

タイトル	M.M.ドブロトゥヴォールスキーのアイヌ語・ロシア語辞典(17)
著者	寺田, 吉孝; 安田, 節彦; ТЭРАДА, Йоситака; ЯСУДА, Сэцухико
引用	北海学園大学学園論集(160): 85-131
発行日	2014-06-25

M. M. ドブロトウヴォールスキーの アイヌ語・ロシア語辞典 (17)

(カザン, 1875 年)

M. M. ドブロトウヴォールスキー 著
寺 田 吉 孝 訳
安 田 節 彦 訳

訳者まえがき

今回の訳出部分は、н (n) で始まる語の残りとお (o) で始まる語の最初の数語、合計して約 500 語である。

昨年末に、明石書店から平山裕人著『アイヌ語古語辞典』が出版された。この辞典は、第 1 部 (アイヌ語古語辞典)、第 2 部 (アイヌ語地名辞典)、第 3 部 (『藻汐草』アイヌ語単語集)、第 4 部 (アイヌ語古語・日本語索引) の 4 部構成となっている。第 1 部、第 2 部は著者の長年の研究成果を基にした労作である。第 3 部は、『藻汐草』に掲載されている分類語彙表の部分をアルファベット順に並べ替え、和訳を試みている。

M. M. ドブロトウヴォールスキーのアイヌ語・ロシア語辞典には、『藻汐草』から転載された語彙が多く含まれているが、そのロシア語訳が何を意味することがわからない事がたびたびあった。その度に、『藻汐草』を長時間かけて探索する必要があったが、平山裕人氏の今回の著作により、『藻汐草』を探索する回数がかかり軽減された。

(寺田吉孝 記)

Никѣ-никѣ.

— 192 —

Нини.

- Никѣ-никѣ*. С. свѣтлякъ, Ивановъ червячокъ.
 4290. *Никема*. Мос. рей (изъ Апп. *ни* и Яп. *кема*, пере-
 кладина).
Никѣнасьно. Нар. свѣтло. Син. *тононо*.
Никенъ (フケニ). Мос. блескъ, сіяніе. *Абе никенъ-не*. Мос. сіяніе огня.
Никета. Мос. перекладина, связь.
Нйкири. С. куча дровъ (у Японцевъ).
Никѣ-никѣ. Прил. кудрявый, курчавый. *Саба никѣ-ни-кѣ айну*, кудрявый человѣкъ.
Никоторо. С. вѣбо (во рту).
Нику. Дав. знаю.
Никун. Мос. тюлень, порода тюленя.
Никунунъ. Геогр. — *утара*, народъ живущій по рѣ-
 кѣ *Томѣ* (*Тэманча*).
 4300. *Нима*. Дав. корыто.
Нимаки. Дав. зубы. Ланг. Юж. Сах. Кл. Сах. Бал. Мац. зубъ. Мос. зубы, зубъ (иначе *имаки*). *Нима-макъ*. Кл. Мац. Бал. Сах. зубъ. *Нимакигъ*. Брот. зубы.
Нимакикай. Дав. боль зубная.
Нимакотуку. Мос. названіе растенія.
Нимаму. Мос. богъ судовъ, морской богъ.
Нимара. Мос. половина.
Нймба (*нймта*). Гл. тащить, буксировать. С. см. *нййсамъ*. — *Тусѣ экари нймта анъ*, около рѣ-
 каховъ есть обшивки.
 — *ва яни*. Дав. причалить.
 — *оманъ*. Дав. уступить.
Нйна (и *нйна-чиканъ*), см. *нэйна* и *нэйна-чиканъ*.
 Гл. рубить (дрова). *Апэськунн нйна*, рубить дрова.
 4310. *Нинѣ*. Гл. растолочь, размять (сырую траву, напр. *кѣокина* для втиранія при чесоткѣ).
Нина-кикири. Мос. названіе насѣкомаго съ клеш-
 нями.
Нинба или *нинпа*. Мос. исчезать, убывать (abnehmen).
Нингенъ, или *ниньки*. С. лукъ рѣпчатый, сл. Яп.
Нине короби? Дав. чей?
Нини. Мос. (*нэни*, *нэнь*), кто? (*нинъ*) убывать, из-
 чезать.

Nikyê-nikyê. (名) 蜚

4290 *Nikyema*. Mos. 二本マストの帆船 (アイヌ語の *ni* および日本語の *kyema* 「梁, 桁」から).

Nikyêpas'no. (副) 明るく. (同) *tónono*.

Nikiyep. (ニケプ). Mos. 輝き, 光. *Abye nikiyepnye*. Mos. 灯火の光.

Nikyeta. Mos. つなぎ材, かすがい.

Nikiri. (名) 薪の山 (日本人のところで).

Nikò-nikò. (形) カールした, 縮れた. *Sabà-nikò-nikò ájnu*, 髪 of 縮れた人.

Nikotoro. (名) 口蓋.

Niku. Dav. (私は) 知っている.

Nikui. Mos. アザラシ, アザラシの一種.

Nikûpun. (地) — *útara*, トモ (Tomò, TOMO) 川沿いに暮らす人々 (*Temanchà*)

4300 *Nima*. Dav. 桶.

Nimaki. Dav. 齒 (複数). Lang. S. Sakh. Kl. Sakh. Bal. Mats. 齒 (単数). Mos. 齒 (複数), 齒 (単数) (*imaki* とも言う). *Nimak*. Kl. Mats. Bal. Sakh. 齒 (単数). *Nimakk*. Brot. 齒 (複数).

Nimakikaj. Dav. 齒の痛み.

Nimakkotuku. Mos. 植物の名.

Nimamu. Mos. 舟の神, 海の神.

Nimara. Mos. 半分.

Nimba (nîmpa). (動) 引きずる, 曳航する. (名) ⇒ *nújsam*. — *Tusà ekari nîmpa an*, 袖のところにふち飾りがある.

— *va yangi*. Dav. 接岸する.

— *oman*. Dav. 譲る.

Nína (および *nína-chikap*), ⇒ *néjna* および *nyéjna-chikâp*. (動) (薪を) 切る. *Apyés'kuni nína*, 薪を切る.

4310 *Ninà*. (動) 細かく砕く, (揉んで) 柔らかくする (生の草, たとえば *kúvkina* を疥癬のときにすり込むために).

Nina-kikiri. Mos. はさみをもった昆虫の名.

Ninba あるいは *nînpa*. Mos. 消える, 減る (*abnehmen*).

Níngyen, あるいは *nín'ki*. (名) タマネギ, 日本語の単語.

Ninye korobi? Dav. 誰の〜(単数)?

Nini. Mos. (*neni, nen*), 誰? (*nin*) 減る, 消える.

Нини-коробенія?

— 193 —

Нипка-ипама.

Нини-коробенія? Дав. чьи?

— *уннерія?* Дав. что это значитъ.

Нинкари. Дав. серьги. Мос. серьга.

Нинке. Мос. желчь.

4320. *Нино.* Мос. морской ёжъ.

Ниноеценъ. Мос. лёщъ

Ниноми. Дав. орѣхъ. Кл. Сах. — Мос. волошскій орѣхъ (иначе *нинуму*).

Нинту. Лапер. ведро для черпанія.

Нинуму. Мос. грецкій орѣхъ.

Нинцуна. Мос. названіе рыбы.

Нинъ. Мос. перемѣнять, терять. *Шатуму ценнэ нинъ*, это не перемѣняетъ цвѣта. (*Нини*), убывать, исчезать, уменьшать, таять.

Нинь. С. шишка, желвакъ, опухшая желѣза. Гл. высухатъ, испаряться, пересыхать (о ручьѣ).

— *чуфъ.* С. окончательно ущербляющійся мѣсяцъ ☾.

Нинькари. С. серги, перстень, кольцо, ушное кольцо, серга.

4330. — *инау*, или *корд инау*, инау съ ушными кольцами (на медвѣжьемъ праздниѣ).

— *нуйно.* С. ушныя кольца, серги.

Ниньки. С. медвѣжій жолчный пузырь, сл. Яп. лукъ (рѣпчатый), см. *ниненъ*.

Ниньчи. С. раковина завитокъ (напр. у прудовика).

— *понъ такаха.* С. крабъ отшельникъ.

Ніонайпо. Геогр. ручей недалеко отъ Кѳмосираабѳ (между имъ и Кусунаемъ).

Нид-нид. С. морщины (на лицѣ).

Нідоги куикунди. Дав. обручи набивать, см. *нюоги*.

Ніота? Дав. сколь скоро?

Ни-отта. Мос. (タツヲニ), для чего? для чего-нибудь.

4340. *Нипабѳ* (*нинабѳ*). С. блюдо.

Нипера. С. маленькія ложки. Пт.

Нипка. Мос. что-нибудь, иначе *непка*.

— *ирамушари.* Дав. безумный.

— *ипама.* Дав. нѣтъ пичего, см. *непка*.

- Nini-korobyeniya?* Dav. 誰の～(複数)?
- *unnyiya?* Dav. それは何を意味するのか.
- Ninkari.* Dav. イヤリング (複数). Mos. イヤリング (単数).
- Ninky.* Mos. 胆汁.
- 4320 *Nino.* Mos. ウニ.
- Ninoyetsyep.* Mos. ブリーム (コイ科の扁平な淡水魚).
- Ninomi.* Dav. クルミ. Kl. Sakh. — Mos. ペルシャクルミ (*ninummu* とも言う).
- Nintu.* Lapyer. 水汲み桶.
- Ninummu.* Mos. クルミ.
- Nintsuna.* Mos. 魚の名.
- Nin.* Mos. 取り替える, 紛失する. *Shatumu gyenne nin*, これは色を変えない.
(*Nini*), 減る, 消える, 少なくなる, 溶ける.
- Nin'.* (名) こぶ, 腫物, 腫れた腺. (動) 干上がる, 蒸発する, (小川が) からからに乾く
- *chuf.* (名) 完全に欠けている月. (
- Nin'kari.* (名) 耳輪 (複数), 宝石入りの指輪, 指輪, 耳輪 (単数), イヤリング (単数)
- 4330 — *ināu*, あるいは *korō ināu*, 耳輪の付いたイナウ (熊祭りでの).
- *pūjno.* (名) 耳輪 (複数), イヤリング (複数).
- Nin'ki.* (名) 熊の胆嚢, 日本語の単語. タマネギ, ⇨ *níngyen.*
- Nin'chi.* (名) 巻き毛の貝 (?) (たとえば, 巻貝の)
- *pon takákhka.* (名) ヤドカリ.
- Nionájo.* (地) コモシララボ (Kómosirarabo, Кóмосирарабо) に程近い小川 (コモシララボとクスナイ (Kusunaj, Кусунай) の間).
- Niō-niō.* (名) しわ (顔の)
- Niōgi kutsundi.* Dav. 籬 (たが) をはめる, ⇨ *nyuogi.*
- Niota?* Dav. どれくらい速く (早く)?
- Ni-otta.* Mos. (ニヲツタ), 何のために? 何かのために.
- 4340 *Nipábo (nipápo).* (名) 大皿.
- Nípyera.* (名) 小さい匙 (複数). Pt.
- Nipka.* Mos. 何か, *nyepka*. とも言う
- *iramushkari.* Dav. 狂気の.
- *ishama.* Dav. 何もない, ⇨ *nyekhka.*

- Нипка-ишама амби идакугуру.* Дав. болтунъ, по
Пф. *непка ишама анз-бе итаку гуру*, чело-
вѣкъ говорящій о вещи, которой нѣтъ.
— *ишама амби идаку якка.* Дав. болтать, врать.
— *шамби ирамушари.* Дав. грубіянь. Н: по
Пф. сердце ничего не знаетъ объ этомъ.
— *шідмо идакву.* Дав. молчать, по Пф. *непка-
шідмо итаку*, что нибудь не говорить.

Нипко нишоманъ ишама. Дав. беззаботливый.

4350. *Нипки.* Мос. что-нибудь, иначе *непне*.

Нипкига. Мос. что-нибудь, иначе *непнека*.

Нипбу (нипбу). С. деревянная кукла (для дѣтей).

Ниппокинъ. Кр. брусница, *vaccinium L. sp. 3.* (иначе *нипокинъ*).

Нипохке. Прил. кислый, раздражающаго вкуса.

Ниппонея? Дав. какъ?

Ниппони? Дав. на что?

— *яника.* Кл. Сах. никакъ не.

Ниппониа-шідмураму. Дав. отчаяніе. — *гуру.* Дав. отчаянной.

Ниппониа шідмоки амби. Дав. напрасно, тщетно.

4360. *Ниппонія.* Дав. чѣмъ? къ чему?

- *ка пероно анигии сино пурукора.* Дав. чѣмъ больше тѣмъ лучше, чтобы то ни было, если много, то хорошо, въ Нѣм: *ниппоніякка поронно аниики сино пирукава.*
— *кка.* Дав. никакъ, по Пф. *непъ-не-якка*, чтобы то ни было; слѣд. нужно прибавить: *ишама*, тогда выйдетъ, совершенно не (ничего).

— *кка ичауданги.* Дав. назначить.

— *ниптава?* Дав. изъ чего?

Ниптаба? Дав. къ чему?

Ниптана? Дав. каково?

Нипу идаку якка. Дав. — *ираму шари.* 1. безтол-
вовый. 2. не понимаю. Н: по Пф. *непъ-
итаку якка—ирамушаре.*

— *чому рамушима.* Дав. безотвѣтно.

— *шідмоки.* Дав. непослушный.

4370. *Нипфуніякка.* Дав. что нибудь.

- Nipka-ishama ambi idakuguru.* Dav. おしゃべりな人, Pf. によると, *nyepka ishama an-bye itaku guru*, 実際にはないこと (もの) のことを話す人.
- *ishama ambi idaku yakka.* べらべらしゃべる, おしゃべりする.
- *shambi iramushkari.* Dav. 無礼者, N⁽¹⁾: Pf. によると, 心はそれについて何も知らない.
- *shiðmo idakvu.* Dav. 沈黙する, Pf. によると, *nyepkashiomo itaku*, что нибу́ть не говорить 何も話さない.
- Nipko nishomaf ishama.* Dav. のんきな.
- 4350 *Nipni.* Mos. 何か, *nyepnye* とも言う.
- Ninniga.* Mos. 何か, *nyepnyeka* とも言う.
- Nipóbu (nipópu).* (名) 木製の人形 (子供のための).
- Nipopkip.* Kr. ツルコケモモ, *vaccinium* L.sp. 3. (*nipopkin*) とも言う.
- Nipókhkkye.* (形) 酸っぱい, 刺激のある味がする.
- Nipponyeya?* Dav. どのように?
- Nipponi?* Dav. 何のために?
- *yanika.* Kl. Sakh. けっして～ない.
- Nipponiga-shiðmuramu.* Dav. 絶望. — *guru.* Dav. 絶望した.
- Nipponika shiðmoki ambi.* Dav. 無駄に, いたずらに.
- 4360 *Nipponiya.* Dav. 何によって? 何の目的で?
- *ka nyeronno antsygi sino purukora.* Dav. それが何であろうと, 大きければ大きいほど良い, 多ければ, それで良い. v Nem.⁽²⁾: *nipponiyakka poronno antsiki sino pirukava.*
- *kka.* Dav. けっして (～ない), Pf. によると, *nyep-nye-yakka*, 「それが何であろうと」; さらに, *ishama* を付け加える必要がある: そうすると, 「まったく～ない (何もない)」という意味になるだろう.
- *kka ichaudangi.* Dav. 定める. 任命する
- *niptava?* Dav. 何のために?
- Niptaba?* Dav. 何の目的で?
- Niptana?* Dav. どんな～か?
- Nipu idaku yakka.* Dav. — *iramu shkari.* 1. 分別のない. 2. (私は) 分からない.
- N⁽³⁾: Pf. によると, *nyep-itaku yakka* — *iramushkarye.*
- *chomu ramushima.* Dav. 応答せずに.
- *shiðmoki.* Dav. 言うことを聞かぬ.
- 4370 *Nipfuniyakka.* Dav. 何か.

(1) 不明。

(2) v Nem. という省略記号は, 常に Dav. とともに出てくるので, ロシア語からドイツ語に翻訳された, Dav. (ダヴィドフ) の『東アジアとアメリカ北西海岸のいくつかの民族の言語の単語集 (Wötersammlung aus der Sprachen einiger Völker der östlichen Asiens und der Nord-West-Küste von Amerika)』の中の『アイヌ, すなわち, サハリン半島 (原文のまま…訳者), 蝦夷, 南千島の住民の言語の単語集 (Wötersammlung aus der Sprachen der Aino's, der Bewohner der Halbinsel Sachalin, der Insel Jesso und der südlichen Kurilen)』の部分のことであろう。拙訳『アイヌ語・ロシア語辞典(2)』北海学園大学学術論集第 85 号 1995 年, p.55 参照。

(3) 注 1 を参照。

Нипъ.

— 195 —

Нисоро-венъ.

Нипъ (нэпъ, нипу). Мос. что? что нибудь. *Нипъ* нэ якка (нэпъ нэ якка). Мос. что нибудь, кое что, *Нипъ*. Мос. вертель (букв. деревянный предметъ).

Нипъ-капъ. Мос. (| フ カ フ ニ), моху на сгнившихъ деревьяхъ подобное растеніе, родъ лишая, отъ *нипъ*, дерево вообще, и *капъ*, кожа, кора.

Нира идакуаякка кару куякуши. Дав. упрямый. Н: см. кояйкусь.

Ниръ. С. 1. двойныя пуговицы на кожаномъ ожерельи Аинокъ. 2. желѣзныя бляшки на *трекутумбе* (ошейникѣ) дѣвицъ.

Нируи. Мос. названіе дерева.

Нірусь. С. десна; курьезъ *ірусь*. *Хорикотай* и *хорротай* *нірусь*, верхняя и нижняя десна.

Нисасинъ. С. зарево.

Нисасъ. Дав. утро.

— *эби оагита*. Дав. послѣ завтрака.

4380. *Нисѣ*. Гл. черпать.

— *іуме*. С. китъ съ титьками у половыхъ частей, очень жирный (жиру на полторы четверти); живетъ въ открытомъ морѣ и селедку не ѣстъ.

Нисетохвѣнъ. Нар. пасмурно.

Нисѣма. Пг. грусть.

Нисе-фумбе. Мос. (ベン フ セ ニ), преслѣдующая селедку порода кита именемъ Метамоци.

Нис'ѣхта, на небо, къ небу (сокращеніе изъ *нісоро охтѣ*).

Нисѣхцикара, представленіе образовъ (картинъ) въ облакахъ, производимое особеннымъ богомъ.—*Сби-таку асиндйке*, *нис'ѣхтаку йнкара*—*нис'ѣхцикарѣ*, я вышелъ на дворъ, посмотрѣлъ на небо и видѣлъ въ облакахъ разные образы.

Нисидѣтъ. Кр. утро.

Нисикирѣсьма. С. собственное мужское имя.

Нисійсь. С. ремень или тесьма для прицѣпленія ноши ко лбу.

4390. *Нійске*. С. связка дровъ, иначе *анѣчунъ нійске* или *анѣчунъ ни сѣ*.

Нісоро. С. небо.

— *венъ*, облачно, пасмурно. Син. *ниськурѣнъ*.

- Nip* (*nep*, *nipu*). Mos. 何? 何か. *Nip ne yakka* (*nep ne yakka*). Mos. 何か, あるもの, *Nip*. Mos. 焼串 (字義通りは, 木製のもの).
- Nip-kapû*. Mos. (ニフカフー), 腐った木に生える植物のような苔, 地衣類の一種, *nip* 「木全般」, および *kapû* 「皮, 樹皮」から.
- Nira idakuyayakka karu kuyakushi*. Dav. 強情な. N: $\Rightarrow$ *koyajkus'*.
- Niri*. (名) 1. アイヌの女性の皮製の首飾りの二重の小さなボタン. 2. 乙女の *trye-kutûmbye* 「首飾り」の鉄の留め金.
- Niruj*. Mos. 木の名.
- Nirus'*. (名) 歯茎; (珍) *irus'*. *Khorikotaj* および *khoroottaj nirus'*, 上と下の歯茎.
- Nisâsin*. (名) 朝焼け (夕焼け) の輝き.
- Nisas*. Dav. 朝.
- *ebi ogagita*. Dav. 朝食の後.
- 4380 *Nisyê*. (動) 汲む.
- *gûmpe*. (名) 性器の近くに乳房がある鯨, 非常に脂肪が多い (八分の三が脂肪?); 外洋に住み, ニシンを食べない.
- Nisyetokhvyên*. (副) 陰気に.
- Nisyoma*. Pt. 悲哀.
- Nisye-fumbye*. Mos. (ニセフンベ), ニシンを追うメタモツィ (*Metamotsi*, *Метамочи*) という名の鯨の一種
- Nisyôkhata*, 空へ, 空の方へ (*nisoro okhtâ* の省略形).
- Nisyokhtsikara*, 特別な神によって作られる雲の中の姿 (絵) のイメージ. — *Sôjtaku asinâjkye, nisyôkhata ku inkara* — *nisyôkhtsikarâ*, 私が庭に出て, 空を見ると, 雲の中にさまざまな姿が見えた.
- Nisiât*. Kr. 朝.
- Nisikirûs'ma*. (名) 男性の名.
- Nisîs'*. (名) 荷を額に結びつける革紐あるいは編み紐.
- 4390 *Nîskye*. (名) 薪の束, *apyêchun nîskye* あるいは *apyêchun ni syê* とも言う.
- Nîsoro*. (名) 空.
- *vyen*, 曇っている, どんよりしている. (同) *nis'kurân*.

Нисоро-камуй.

— 196 —

Нисять-экасу.

Нисоро-камуй, богъ небесный.

— *пирика*, ясно (о погодѣ).

Нисось. С. плоское деревянное блюдо, тарелка.

Нисата. Кл. Кам. завтра.

Нисатъ. Кл. Кам. утренняя заря.

Нисси. Лапер. жердь или шестъ.

Нисъ. П. М. небо. Кр. небо. *Нисъ*. Ланг. Кам. Кл. Кам. небо.

4400. *Нистэ* (*нисътэ*). Прил. твердый (камень), тугой (лукъ), хрупкій, неуступчивый (о стеклѣ), неупругій, негибкій (о палкѣ), неродящій, бесплодный.

Нистэревъ. С. ущербъ мѣсяца.

Нисуй. С. ловушка для соболей. Син. *эчаро*.

Нись. С. черепъ. *Трахъ нись*, черенъ пера.

Ниськони. С. дерево растущее только на Оненаѣ (его корою Айны красятъ свои чубуки, обвертывая ихъ винтовымъ ходомъ).

Ниськори-икйиъ, взлетать вверхъ, взлетать къ небу, къ облакамъ.

Ниськурѣиъ. Нар. облачно, пасмурно. Против. *сукъсъ*.

Ниськуру. С. облако, туча.

— *венъ*. Нар. пасмурно.

— *камуй*. С. облачный богъ..

4410. *Нисьну*. Прил. скучный, невеселый, сл. Яп. Син. *трамъ-исяхсе*.

Нисьна. С. начальникъ, чиновникъ, господинъ, старшина, хозяинъ (дома). *Поро-нисъна*, большой господинъ (знатный г.).

Нисьтомунисямъ! больныхъ пѣтъ, см. *че-яй-ситома* и *яй-ситома*.

Нисьхуре, красное небо.

Нися. С. колодезь; берцо, голень (иначе *утоинъ*).

— *вѣхка*, колодезная вода.

Нисятуси-яйкара, брежжется, неполный разсвѣтъ.

Нисятъ. С. утро.

— *трикйиъ* или *нисяхтъ трикйиъ*, разсвѣтъ.

— *уси* (или *нисяхтуси*) *яйкара*, начало разсвѣта, неполный разсвѣтъ; брежжется, см. *сисътобу*.

4420. — *экасу*, время предъ разсвѣтомъ. Син. *сисътобу-курубогъта*.

- Nísoro-kamûj*, 空の神。
 — *pírika*, 晴れている (天気について).
Nísos'. (名) 平たい木製の皿, 皿.
Nissata. Kl. Kam. 明日.
Nissat. Kl. Kam. 朝焼け.
Nissi. Lapyer 棒あるいは竿.
Niss. P. M. 空. Kr. 空. *Nis*. Lang. Kam. Kl. Kam. 空.
 4400 *Níste (nís'te)*. (形) 硬い (石), ぴんと張った (弓), 脆い, 割れやすい (ガラスについて), 弾力性がない, 曲げにくい (棒について), 子を産まない, 不妊の.
Nísteryev. (名) 月が欠けること.
Nísuj. (名) クロテン用の罟. (同) *écharo*.
Nis' (名) 柄, 把手. *Trakh nis'*, ペンの柄.
Nis'kóni. (名) オニエナイ (*Onyenaj*, Оненай) にしか生えない木 (アイヌはその樹皮を螺旋状に羅字に巻きつけて色をつける).
Nis'kori-ikîn, 上に飛び立つ, 空に向かって飛び立つ, 雲に向かって飛び立つ.
Nis'kurân. (副) 曇って, どんよりして. (反) *sukûs'*.
Nis'kuru. (名) 雲, 雨雲.
 — *vyen*. (副) どんよりして.
 — *kamuj*. (名) 雲の神.
 4410 *Nis'nu*. (形) 寂しそうな, 憂うつそうな, 日本語の単語. (同) *tram-isyákhsye*.
Nis'pa. (名) 上司, 役人, 旦那, 責任者, 主人 (家の). *Poro-nís'pa*, お大尽 (名門の旦那).
Nis'tomunisiam! 病人はいない, ⇨ *chye-yaj-sitôma* および *yaj-sitôma*.
Nis'khûrye, 赤い空.
Nisyâ. (名) 井戸; 脛, 下腿 (*utonîn'* とも言う).
 — *vâkhka*, 井戸水.
Nisyâtusi-yâjkara, 空が白む, 明けきっていない夜明け.
Nisyât. (名) 朝.
 — *trikîn* あるいは *nisyakht trikîn*, 夜明け.
 — *usi* (あるいは *nisyákhtusi*) *yâjkara*, 夜明けの始まり, 明けきっていない夜明け; 空が白む, ⇨ *sis'tônu*.
 4420 — *ekasâ*, 夜明け前の時間. (同) *sis'tônu-kurubokhtâ*.

Нисяхмау́кара.

— 197 —

Ниуре.

Нисяхмау́кара. С. собственное мужское имя.

Нисяхно. Нар. вдругъ, неожиданно. — *окай анъ айнэ эсирепъ, сонно венуська́не анъ*, (ты) при́халъ въ то время, когда (тебя) не ждали; очень рады!

— *охгайхайне*, перепугаться.

— *чйву*, неожиданно ткнуть (ножомъ, объ осердившемся Гилякѣ).

Нисяхта. С. утро, восходъ (солнца), востокъ.

Нисяхтуси, см. *нисятуси*.

Нитага ишама. Дав. некуда.

Нитай. Мос. лѣсъ, распространёніе деревьёвъ.

Нитаккене. Мос. названіе дерева.

Нитанъ. Прил. работающій, нелѣпный (*айну*).

4430. *Нитаранке.* Прил. очень быстрый. — *айну (ута-ра)*, быстрый, скоро ходящій человѣкъ. — *сетъ*, бѣлая собака, въ против. *нивасъ-сетъ*.

Нитеке. Мос. вѣтъ, сукъ, букв. рука дерева.

Нито. Ланг. Сѣв. в. Сах. снѣгъ.

Нитому-тому. Мос. сгнившее дерево, трутъ.

Нитоохъ. С. щепка.

Нитуй. Геогр. рѣка и Аинское селеніе въ 109 верстахъ съ сѣверу отъ Мануи. Шм. рѣка тамъ же.

Нитука, ушной. — *пуй.* С. наружный слуховой проходъ.

Нитунъ. С. лѣсъ. — *та*, или *нитунъ охта*, въ лѣсу, въ лѣсѣ.

Нитуцуне-камои. Мос. (イモカ子ツツニ), названіе божества.

4440. *Нитушъ.* Дав. кадка, по Пф. кажется, составлено изъ *ни*, дерева и *тушъ* (ㇰツ°), веревка, какъ бы деревянная веревка, обручъ.—Н: см. *ниатусъ*.

Нитѣхкара кина. С. лекарственная трава съ голу-бымъ цвѣткомъ.

Ниуйо. Мос. бѣлка, векша.

Ниукешъ. Мос. (ㇰケウニ), удаляться, отвращаться.

Ниупури. Лапер. хижины или деревня.

Ниупъ. Мос. (フウニ), бѣлка, векша.

Ниуре. Мос. десна, иначе *ниури*, букв. зубнос бедро (?!).

- Nisyakhmaŭkara.* (名) 男性の名。
Nisyákhno. (副) 突然に, 不意に。 — *okaj an ajne esirypà, sonno vyenus'kánye an,*
 君は予期せぬときにやって来た; とてもうれしい!
 — *okhgájkhajnye,* びっくり仰天する。
 — *chívu,* 不意に突き刺した (怒ったギリヤークがナイフで)。
Nisyákhta. (名) 朝, 昇ること (太陽の), 東。
Nisyákhtusi, ⇨ *nisyátusi.*
Nitaga ishama. Dav. ~する場所がない。
Nitaj. Mos. 森, 樹木が一面にあること。
Nitakkyenye. Mos. 木の名。
Nitàn. (形) よく働く, 怠け者でない (*ájnu*)。
 4430 *Nitaránkye.* (形) とても速い。 — *ajnu(útara),* 速い, 速く歩く人。 — *syetà,* 足の
 速い犬, (反) *nivasà-syetà.*
Nityekye. Mos. 枝, 大枝, 字義通りは, 木の腕。
Nito. Lang.N. Sakh. 雪。
Nitomu-tomu. Mos. 腐った木, 火口 (ほくち)。
Nítokh. (名) 木片。
Nítuj. (地) マヌヤ (Manuya, Мануя) の北方 109 露里の川およびアイヌの村。
 Shm. 同じ場所の川。
Nítuka, 耳の。 — *puj.* (名) 外聴管。
Nítun. (名) 森。 — *ta,* あるいは *nitün okhta,* 森に, 森へ。
Nitutsunye-kamoi. Mos. (ニツツ子カモイ), 神の名。
 4440 *Nitush.* Dav. 桶, Pf によると, *ni* 「木」および *tush* (ツシ) 「木の縄らしい縄の籬
 (たが)」からなりたっているらしい。 — N⁽⁴⁾: ⇨ *niatus'*。
Nitékhkara kina. (名) 水色の花の咲く薬草。
Niujo. Mos. リス, リス (シベリア地方で)。
Niukyesh. Mos. (ニウケシ), 離れる, 顔をそむける。
Niupuri. Lapyer. あばら屋 (複数), あるいは村。
Niup. Mos. (ニウフ), リス, リス (シベリア地方で)。
Niurye. Mos. 齒莖, *niuri* とも言う, 字義通りは, 齒の太もも。

(4) 注 1 を参照。

Нирута.

— 198 —

Нишикурй.

Нирута. Дав. въ то время.

Ниушйауку. Мос. зѣваніе, позѣвота (クウヤレウニ).

Ниуэнъ. Мос. (ンエウニ), имѣть сучья или недо-
статки, какъ дерево.

4450. Нихаму. Ланг. Юж. Сах. листь.

Ницу. Мос. (ツニ), рукоятка, въ особенности меча,
также ручка, черенъ, или ницъ.

Ничача. Мос. (〈ヤチニ), пилить (дрова, лѣсъ).

Ничача коомунъ. Дав. опилки, см. ко́мунъ.

Ничй. С. черенъ. Инау ничй, черенъ инау; рукоят-
ка. Му́кара ничй, топориче. Дав. ефесь. Мос.
рукоятка, въ особенности меча (иначе ницу).

Ничймна. С. черенъ. Инау —.

Ничймнаке. С. стержень (у листа).

Нйчинъкевъ. С. толстый древесный корень, главные
(толстые) корни у дерева, см. мечирохъ.

Нйчиши. С. черенъ (инау —).

Ничд. С. собственное мужское имя.

Нишанку. Дав. вдругъ, см. нисахно.

4460. Нишанпъ. Мос. внезапно (フ°ツヤレニ), иначе ни-
шанпу.

Нишатта. Мос. завтрашній день, завтра (タツヤレニ).

— онома. Дав. завтрашняя ночь, по Пф. ве-
черъ завтрашняго дня.

— онума. Мос. завтра вечеромъ.

— ояшима. Дав. чрезъ два дни (въ подл.
нишашта ояшими).

Нишацу. Дав. въ Нѣм. разсвѣтъ.

Нишацъ. Мос. утро.

Нишацъ-ша-оци. Мос. (タヲヤレツヤレニ), утрен-
няя звѣзда, Венера.

Ниши. Дав. черпать. Мос. (レニ), облако, иначе
нишъ. Ланг. Мац. облако.

Нишива эби. Дав. выхлѣбать. Н: см. нисе и ипе.

Нишикепѣ. Мос. (|ポツケレニ), іювскій жукъ,
отъ слѣдующаго слова съ частичкою по.

4470. Нишикепъ. Мос. іювскій жукъ (майскій жукъ?).

Нишикури. Мос. (リクレニ), быть или дѣлать об-
лачнымъ, отъ кури, тѣнь.—Ланг. Мац. облако.

- Niuruta.* Dav. 当時.
Niushiauku. Mos. あくび, (ニウシヤウク).
Niuen. Mos. (ニウエン), 木のように, 節あるいは欠陥をもつ.
- 4450 *Nikhamu.* Lang. S. Sakh. 葉 (単数).
Nitsu. Mos. (ニツ), 柄 (つか) (とくに剣の), 握り, 把手, *nits* とも言う.
Nichacha. Mos. (ニチャチャ), 鋸で挽く (木, 木材を).
Nichacha koomun'. Dav. おが屑, ⇨ *koomun.*
Nichì. (名) 握り. *Ináunichì,* イナウの柄; 柄 (え). *Múkara nichì,* 斧の柄 (え),
 Dav. (刀の) 柄 (つか). Mos. 柄, (とくに剣の) (*nitsu* とも言う).
Nichímpa. (名) 握り, 柄 *Ináu*—.
Nichímpakye. (名) 芯 (葉の).
Nichin'kyev. (名) 太い木の根, 木の (太い) 主根, ⇨ *myechirokh.*
Nichishi. (名) 握り, 柄 (*inau*—).
Nichō. (名) 男性の名.
Nishapnu. Dav. 突然に, ⇨ *nisyakhno.*
- 4460 *Nishapp.* Mos. 不意に (ニシヤツプ), *nishappu* とも言う.
Nishatta. Mos. 明日の昼間, 明日 (ニシヤツタ).
 — *onoma.* Dav. 明日の夜, Pf によると, 明日の晩 (夕方).
 — *onuma.* Mos. 明日の晩 (夕方) に.
 — *oyashima.* Dav. 2 日後に (原文では, *nishashta oyashimi*).
Nishatsu. Dav. v Nem.⁽⁵⁾ 夜明け.
Nishats. Mos. 朝.
Nishats-sha-otsi. Mos. (ニシヤツシヤヲチ), 明けの明星, 金星.
Nishi. Dav. 汲む. Mos. (ニシ), 雲, *nish* とも言う. Lang. Mats. 雲.
Nishiva ebi. Dav. すすって食べ (飲み) つくす. N⁽⁶⁾: ⇨ *nisye* および *ipye.*
Nishikyepô. Mos. (ニシケツポー). ホタル, 次の語に小詞 *po* ついたもの.
- 4470 *Nishikyep.* Mos. ホタル (コガネムシ?).
Nishikuri. Mos. (ニシクリ), 曇っている, あるいは曇らせる, *kuri* 「陰」から.
 —Lang.Mats. 雲.

(5) v Nem. という省略記号は, 常に Dav. とともに出てくるので, ロシア語からドイツ語に翻訳された, Dav. (ダヴィドフ) の『東アジアとアメリカ北西海岸のいくつかの民族の言語の単語集 (Wötersammlung aus der Sprachen einiger Völker der östlichen Asiens und der Nord-West-Küste von Amerika)』の中の『アイヌ, すなわち, サハリン半島 (原文のまま…訳者), 蝦夷, 南千島の住民の言語の単語集 (Wötersammlung aus der Sprachen der Aino's, der Bewohner der Halbinsel Sachalin, der Insel Jesso und der südlichen Kurilen)』の部分のことであろう。拙訳『アイヌ語・ロシア語辞典(2)』北海学園大学学園論集第 85 号 1995 年, p.55 参照。

(6) 注 1 を参照。

Нишикуру.

— 199 —

Нію.

Нишикуру. Дав. облако (на Матсмаѣ).

Нишимо. Дав. скучно.

— *анз.* Дав. страхъ. Кл. Сах.

Нишиѡманз. Дав. думать (Н:). *Нишиѡманз.* Мос. незабвенный, о которомъ (или о чемъ) думаютъ въ отсутствіи. *Танз бе шино нишиѡманз анз руи нэ кушіу*, поелику сія вещь произвела большое впечатлѣніе (フ[°]マヨ^ニ).

Нишиѡдра уенз. Дав. туча, см. *нисоро-венз.*

Нишиѡдро. Дав. небо. Мос. солнечный свѣтъ, солнечное сіяніе, погода вообще (ロ^ニヨ^ニ).

Нишиѡро анз. Мос. солнечное сіяніе; быть свѣтлымъ, веселымъ, буквально имѣть солнечное сіяніе.

Нишиѡро-о-каке-анз. Мос. проясниваться, разъясниваться (о погодѣ).

Нишиѡро уенз. Мос. облачное небо, буквально: солнечный свѣтъ—плохъ, дурная погода.

Нишиѡси. Мос. (^ニヨ^ニ), обрубленный древесный стволъ.

4480. *Нишири.* Дав. сукъ (на Итурупѣ).

Нишиуро. Ланг. Юж. Сах. Кл. Сах. небо.

Нишни камой. Дав. діаволь.

Нишоманува. Дав. заботиться.

Нишоманфз. Дав. печаль. Кл. Сах. сердитый, угрюмый, скучный.

Нишпа. Дав. Кл. Сах. богатый. Мос. повелитель почтенный или знатный человѣкъ, богачъ (ハ^ニ).

Ништи. Дав. твердо. *Ниште* (テ^ニ). Мос. различный, изобильный, плотный.

Нишиши. Дав. густо.

Нишиз. Дав. воздухъ. Мос. Фюр. облако.

Нишию. Дав. ступа. Мос. *нишиу* (| ュ^ニ), деревянная ступка, котель (отъ *ни* и *су*).

Нишиятта. Дав. завтра.

Ни-э-иренка. Мос. просить о вознагражденіи.

4490. *Ніэкард.* Гл. злить, дразнить (*исо* —, дразнить медвѣдя, подавая ему палку), см. *ниѡенз.*

— *тэ уфз-айну*, схватившій медвѣдя за шею во время грызенія палки.

Нію. Дав. дерево.

- Nishikuru.* Dav. 雲 (マツマイで).
Nishimo. Dav. 退屈だ (さびしい).
 — *an.* Dav. 恐怖. Kl. Sakh.
Nishîðmap. Dav. 考える (N⁽⁷⁾:) *Nishiomap.* Mos. 忘れえぬ, ある人 (ある事物) が居ない時 (ない時に) その人 (その事物について) 考える. *Tan bye shino nishiomap an rui ne kushiu,* この事がとても印象に残ったので (ニシヨマプ).
Nishîðra uwyen'. Dav. 雨雲, ⇨ *nisoro-vyen.*
Nishîðro. Dav. 空. Mos. 日光, 太陽の輝き, 天気全般 (ニシヨロ).
Nishioro an. Mos. 太陽の輝き; 明るい, 楽しい, 字義通りは, 太陽の輝きをもっている.
Nishioro-o-kakye-an. Mos. はっきりする, 晴れる (天気について).
Nishioro uyen. Mos. 曇り空, 字義通りは: 日光が悪い, 悪天候.
Nishiosi. Mos. (ニシヨシ), 枝等が切り落とされた木の幹.
 4480 *Nishiri.* Dav. 大枝 (イトウルプ (Iturup, Итуруп) で).
Nishiuro. Lang. S. Sakh. Kl. Sakh. 空.
Nishini kamoj. Dav. 悪魔.
Nishomapuva. Dav. 心配する.
Nishomapf. Dav. 悲しみ. Kl. Sakh. 怒っている, 不機嫌な, 退屈している.
Nishpa. Dav. Kl. Sakh. 富んだ. Mos. 君主, 尊敬すべき, あるいは高貴な人, 金持ち (ニシバ).
Nishti. Dav. 固く. *Nishtye* (ニシテ), Mos. さまざまな, 豊富な, 密な.
Nishshi. Dav. 濃く.
Nish. Dav. 空気. Mos. Fyur. 雲.
Nishyu. Dav. 臼. Mos. *Nishiû* (ニシユー), 木製の臼, 釜 (*ni* および *su* から).
Nishyatta. Dav. 明日.
Ni-e-iryenka. Mos. 報酬を求める.
 4490 *Niekarã.* (動) 怒らせる, からかう (*iso*—, 棒を差し出して熊をからかう), ⇨ *nivyên.*
 — *te uf-âjnu,* (熊が) 棒を咬んだ時に熊の首をつかんだ.
Niyu. Dav. 木.

(7) 注 1 を参照。

Ніявъ.

— 200 —

Ное.

Ніявъ. С. пламя. Унджи ніявъ, пламя огня. Рбсугу ніявъ, пламя свѣчи.

Ніято. С. день, днемъ. Танъ то ніято, сегодняшній день, сегодня днемъ. Сима-ніято, завтрашній день.

Ніято против. укуранъ.

Ніяшка.—Ніяхъ-кайки, хаврахъ канне ка уранкопон-тэне хамекіяшка пирика нанъ-коропе-нэ, однакоже вѣроятно будетъ лучше не шумѣть и не разглазывать.

Но. 1. С. большая птица съ длиннымъ носомъ. Син. ситѣри. 2. частичка для образованія повелительнаго склоненія, см. на. Пирика но ну, слушай хорошенько! Пирика но ну кане! слушай хорошенько, да слушай же! —Пирика но анава! счастливо оставаться! Эáni тѣмбаку ику но?—Пирика! можно покурить твоего табачку?—можно! Мос. (ну), собственно адвербіальная частичка имѣетъ при глаголахъ приблизительно значеніе частички ну (т. е. выражаетъ опредѣленность, совершеніе, продолженіе или постоянство дѣйствія); служитъ къ образованію нарѣчій изъ прилагательныхъ, см. ано; даетъ именамъ значеніе глаголовъ; иногда передъ нею стоитъ н, которая ставится и на мѣсто выпущеннаго слога ри (см. инонно, ашинно).

Но-бо. Мос. см. но.

Нобори. Мос. гора, крутой холмъ (отъ Яп. нобори, восхожденіе). — отта, къ горѣ, на гору. Нобори кашкета, на гору.

Нобури. Дав. гора. Ланг. Юж. Сах. Кл. Сах.

Ногаро. Дав. видѣть, смотрѣть, глядѣть, см. нукара.

Ногаро. Мос. видѣть. Кл. Сах.

Ного. Дав. пила, см. ноко. Ного. Мос. пила (отъ Яп. ноко).

4500. *Нодакорво. Кл. Кам. острый.*

Нодзы. Дав. звѣзда. Ланг. Юж. Сах. Нодзи. звѣзда.

Ноди. Кл. Кам. звѣзда. Нодшу. Ланг. Мац. звѣзда.

Нодоккару. Дав. обморокъ, см. нутохкари, по Пф. нутоукари.

Ное. Мос. перевертывать, вить, иначе нои. въ крит: обходить вокругъ.

Niyäv. (名) 炎. *Undzhi niyäv,* 火の炎. *Rósugu niyav,* 蠟燭の炎.

Niyáto. (名) 日, 昼間. *Tan to niyáto,* 今日の日, 今日の昼に. *Sima-niyato,* 明日の日. *Niyáto* (反) *ukurân.*

Niyakhka. — *Niyakh-kajki,* *khavraxh kannye ka urankopontenye khamyekiyakhka pirika nan-koropye-ne,* しかし, たぶん騒いだり無駄口をたたかないほうがいいだろう.

No. 1. (名) くちばしの長い大きな鳥. (同) *sitóri.* 2. 命令法をつくる小詞, ⇒ *na. Pirika no nu,* よく聴け! *Pirika no nu kanye!* よく聴け, いいか! *Pirika no anava!* お達者で! *Eáni támbaku iku no?* — *Pirika!* お前の煙草を吸ってもいいか? — いいとも! *Mos. (nu),* 本来, 副詞的小詞は動詞を修飾する場合, 小詞 *nu* に近い意味をもつ (すなわち, 行為の明白さ, 完了, 継続あるいは恒常性を表す); 形容詞から副詞をつくる働きをする, ⇒ *ano*; 名辞に動詞の意味をあたえる; 時にその前に *n* がくる, そして, それは省かれた音節 *ri* の場所にも置かれる (⇒ *inonno, ashinno).*

No-bo. *Mos.* ⇒ *po.*

Nobori. *Mos.* 山, 急勾配の丘 (日本語の *nobori* 「登ること」から). — *otta,* 山の方へ, 山へ. *Nobori kashkyeta,* 山へ.

Noburi. *Dav.* 山. *Lang.S.Sakh. Kl. Sakh.*

Nogaro. *Dav.* 見える, 見る, 目を向ける, ⇒ *nukara.* *Nogaro. Mos.* 見える. *Kl. Sakh.*

Nogo. *Dav.* 鋸, ⇒ *noko.* *Nogo. Mos.* 鋸 (日本語の *noko* から).

4500 *Nodakorvo.* *Kl. Kam.* 鋭い.

Nodzy. *Dav.* 星. *Lang. S. Sakh. Nodzi.* 星. *Nodi.* *Kl. Kam.* 星. *Nodshu.* *Lang. Mats.* 星.

Nodokkaru. *Dav.* 気絶, ⇒ *nutokhkari,* Pf によると, *nutoukari.*

Noye. *Mos.* (ねじなどを) 締め直す, 繕る, 他に *noi.* v krit.⁽⁸⁾: 周囲を歩き回る.

(8) P.-M. の『ダヴィドフ作成のアイヌ語単語集の批判的考察 (Kritische Durchsicht der von Dawidow verfaßten Wörtersammlung aus der Sprache der Aino's)』のことであろう。詳しくは, 拙訳『アイヌ語・ロシア語辞典(2)』北海学園大学学園論集第 85 号 1995 年, p.55 を参照。

Нойбе.

— 201 —

Нѳмпи.

Нойбе. Мос. мозгъ.

Нѳйбонай. Геогр. гора между Сируцись и Мануюю.

Нойбурукони. Дав. боль головная.

Нойѳ. Гл. крутить, скручивать.

— *нойѳ.* Гл. крутить (веревку, усы).

Ной-кару. Мос. мыть волосы на головѳ, причесывать,—ся.

4510. *Нойкисѳмъ.* С. бакенбарды.

Нойоисе. Мос. печальный, грустный.

Нойѳхко. С. яйцо. Син. *тамѳнку.*

Нѳйпоро. С. лобъ и передняя часть темени (у мужчинъ бритыя). Мос. мозгъ.

Нойтикѳъ. Дав. устать, см. *нойтѳхъ.*

Нѳйтѳхъ. Гл. уставать; усталость. Син. *сѳнька.*

Нокѳ. С. портретъ. *Нокѳ карѳ,* рисовать портретъ, снимать портретъ (о фотографѳ).

Нѳкантрамъ. С. младшій братъ. Син. *акѳ.*

Нокѳнчебъ, или *нокѳнчехъ.* С. огуречникъ (осепнѳй). Син. *чѳхпо.*

Нокѳнъ. Прил. мелкѳй (не крупный). — *тамѳ,* мелкѳй бисеръ. Против. *трѳѳне-тамѳ.*

Нокѳано фунба. Дав. изрѳзать.

4520. *Ноки.* Мос. яйцо, scrotum. Кр. (*ноки*). Ланг. Кам. яйцо.

Ноккеу. Мос. (ウケツノ), щека.

Ноккири. Мос. (リキツノ), подбородокъ.

Нокѳ. С. пила (инструментъ).

Нокѳонъ. Мос. разумѳется, симъ манеромъ, почти такъ.

Нокѳору. Мос. названіе породы кита съ большимъ китовымъ усомъ.

Нокѳське. Прил. ревнивый.

Нокѳчитомъ. С. видъ лѳсной мыши.

Нѳкпи. Кл. Кам. личная скорлупа.

Нокъ. Ланг. Кур. Кл. Кам. яйцо. Кл. Кам. testiculi.

Нома. Мос. (нума), волосы, волосъ.

4530. *Номѳкѳяшинъ.* Дав. клыкъ.

Номѳ. С. долото. *Номѳ.* Мос. буравъ, сл. Яп. долото, рѳзецъ. Дав. долото.

Нѳмпи. С. кедровая шишка.

- Nojbye.* Mos. 脳.
- Nojbonaj.* (地) シルツィスイ (Sirutsis, Сируцись) とマヌヤ (Manuya, Мануя) の間にある山.
- Noiburukoni.* Dav. 頭痛.
- Nojyê.* (動) 回す, 巻く.
- *nojyê.* (動) なう, ひねる (縄, 口髭を).
- Noj-karu.* Mos. 髪の毛を洗う, 髪をとかす, 自分の髪をとかす.
- 4510 *Nojkisyâm.* (名) 頬ひげ髯.
- Nojoisye.* Mos. 悲しい, 沈んだ.
- Nojókhko.* (名) 卵. (同) *tamánku.*
- Nójporo.* (名) (男性の剃られていた) 額および頭頂部の前部. Mos. 脳.
- Noitikf.* Dav. 疲れる, ⇨ *nójtekh.*
- Nójtekh.* (動) 疲れる; 疲れ. (同) *sín'ka.*
- Nokâ.* (名) 肖像. *Nokâ karâ,* 肖像画を描く, 肖像写真を撮る (写真について).
- Nókantram.* (名) 弟. (同) *akì.*
- Nokáanchyeb,* あるいは *nokáanchyekh.* (名) キュウリウオ (秋の). (同) *chyékhpo.*
- Nokân.* (形) 小さい (大きくない). — *tamâ,* 小さいビーズ. (反) *tráfnye-tamâ.*
- Nokgano funda.* Dav. 切り刻む.
- 4520 *Noki.* Mos. 卵, scrotum (陰囊). Kr. (*nóki*). Lang. Kam. 卵.
- Nokkyeu.* Mos. (ノツケウ), 頬.
- Nokkiri.* Mos. (ノツキリ), あご
- Nokô.* (名) 鋸 (道具).
- Nokon.* Mos. もちろん, このやり方で, ほぼこのように.
- Nokoru.* Mos. 大きな鯨髭をもつ鯨の一種の名.
- Nokós'kye.* (形) 嫉妬深い.
- Nokóchitom.* (名) 森のネズミの一種.
- Nókpi.* Kl. Kam. 卵の殻.
- Nok.* Lang. Kur. Kl. Kam. 卵. Kl. Kam. testiculi.
- Noma.* Mos. (*numa*), 髪の毛, 毛.
- 4530 *Nomakiyashyn.* Dav. 犬歯.
- Nomì.* (名) 鑿 (のみ). *Nomi.* Mos. 穴あけ機, 日本語の単語. 鑿, カッター, パイト. Dav. 鑿.
- Nómpi.* (名) セイヨウスギの球果.

- Номпо-номпо.* С. шишка хвойныхъ деревьевъ. *Сун-кунн* —, еловая шишка. *Куй* — номпо номпо, шишка лиственницы.
- Номъ.* С. орѣхъ. Кл. Сах. холодъ. Дав. въ Нѣм. холодный, см. *синнамъ*.
- Нонд.* С. 1. особенный видъ раковины. 2. морской ежъ.
- Нонекáрарисъ.* С. морская звѣзда.
- Нонету.* Геогр. мысъ въ 113 верстахъ къ сѣверу отъ Мануи.
- Нонисяхта.* С. раннее утро. Син. *чубѣтохта*. — *кунумд*, я всталъ раннимъ утромъ.
- Нонно.* Мос. сосать.
4540. *Нонъ.* С. 1. кедровый орѣхъ. 2. слюна. Кл. Кам. Мос.
- *асиньке*, или *нонъ зах*. Гл. плевать.
 - *ни*. С. кедровый сланецъ, кедръ (за Тарайкою).
 - *эдхъ*, см. *нонъ асиньке*.
- Ноокару фуми увень.* Дав. неопрятный, см. *нукартуми-венъ*, по Пф. взгляды и тонъ худы.
- Норе.* Гл. мѣтить (въ цѣль).
- Норо.* Кл. Сах. звѣзда.
- Носке (носки).* Прил. средній. С. середина.
- Носки*, см. *носке*.
- *та*. С. середина, на срединѣ, два вершка (мѣра).
 - *та туйд*. Гл. разрѣзать по поламъ.
4550. *Носд.* С. запряженная нарта, см. *сикени*.
- *кинйнтэ*, погонять лошадей.
 - *д*, на нартѣ (на собакахъ). *Носо д омандъ*, уѣхать на нартѣ.
 - *экауре*, управлять нартою.
- Носодй.* Геогр. мысъ въ 121 верстѣ къ югу отъ Мануи.
- Носсамъ.* Геогр. Шм. мысъ къ югу отъ Эбиси.
- Носьна.* Гл. преслѣдовать, гоняться, нагонять.
- Нота.* Мос. щека.
- Нотакаму.* Мос. щека, и *нотакана*.
- Нотакху.* Прил. острый (о ножѣ). *Нотаку кара*. Пт. точить.
- Нотамканнъ.* Лапер. (notamekann), щеки.

Nómpo-nómpo. (名) 針葉樹の球果. *Sámkuni* —, トウヒの球果. *Kuj— nómpo nómpo*, カラマツの球果.

Nom. (名) クルミ. Kl. Sakh. 寒さ. Dav. v Nem.⁽⁹⁾ 寒い, ⇨ *sinnam*.

Nonâ. (名) 1. 特別な種類の貝. 2. ウニ.

Nonyekâraris'. (名) ヒトデ.

Nónyetu. (地) マヌヤ (Manuya, Мануя) の北方 113 露里の岬.

Nónisyakhta. (名) 早朝. (同) *chubyétokhta*. — *kunumâ*, 私は早朝に起きた.

Nonno. Mos. 吸う.

4540 *on*. (名) 1. セイヨウスギの堅果. 2. 唾. Kl. Kam. Mos.

— *asín'kye*, あるいは *non eakh*. (動) 唾をはく.

— *ni*. (名) セイヨウスギの屋根葺き材, セイヨウスギ (タライカ (Tarajka, Тарай-ка) の向こうでは).

— *eàkh*, ⇨ *non asín'kye*.

Nookaru fumi uvyen. Dav. 不潔な. ⇨ *nukargumi-vyen*, Pf. によると, 目つきや口のきき方が悪い.

Nórye. (動) (的に) 狙いをつける.

Noro. Kl. Sakh. 星.

Nóskye (nóski). (形) 中間の (名) まん中.

Nóski, ⇨ *nóskye*.

— *ta*. (名) まん中, まん中に, 2 ヴェルシヨーク (尺度)⁽¹⁰⁾.

— *ta tujyë*. (動) 半分に切り分ける.

4550 *Nosð*. (名) 犬をつけられた犬ぞり, ⇨ *sikyéni*.

— *kinínte*, 馬を駆り立てる.

— *ð*, ぞりで (犬ぞりで). *Noso ð omàn*, 犬ぞりで出発する.

— *ekaurye*, 犬ぞりを操る.

Nosoðj. (地) マヌヤ (Manuya, Мануя) の南方 121 露里の岬.

Nossam. (地 Shm) エビシ (Ebisi, Эбиси) の南方の岬.

Nós'pa. (動) 追跡する, 追う, 長いこと追う.

Nota. Mos. 頬 (単数).

Notakamu. Mos. 頬 (単数), および *notakama*.

Notakkhu. (形) 鋭い (ナイフについて). *Notaku kara*. Pt. 研ぐ.

Notamekann. Lapyer. (notamekann), 頬 (複数).

(9) 注 2 を参照。

(10) 約 8.9 cm。 (1 ヴェルシヨーク = 4.45 cm)。

Нѳтанкамъ.

— 203 —

Нѳхпи.

4560. *Нѳтанкамъ*. С. щека. Син. *нотасамъ*. — *нѳни*, скуловая кость (человѳка). — *хури*, краснощекий (мѳйжине).
Нѳтара: С. щеки у рыбъ. — *нѳни*, кости щекъ у рыбъ.
Нѳтаракъ, щеки рыбъ. — *нѳни*, кости щекъ у рыбъ, скуловые кости челѳка; кости прикрывающія жабры (у рыбъ).
Нотаруппъ. Мос. пощѳчина.
Нотасама. Геогр. Шм. бухта и Яп.-Аинская деревня, см. *Нотаксамъ*.
Нотасамъ. Геогр. мысъ; щека (животныхъ). — *нѳни*. С. скуловые кости у людей и животныхъ.
Нотассамъ. Геогр. Шм. длинный каменистый берегъ къ югу отъ Наясси.
Нѳтауси. С. суставной отростокъ нижней челюсти.
Нѳтах. С. лезвѳе (ножа).
— *сахъ*. Прил. тупой.
4570. *Нѳтѳхсамъ*. Геогр. Аинско-Японское селеніе въ 63 верстахъ къ югу отъ Кусуная.
Нотенай. Мос. пятый изъ 12 циклическихъ знаковъ, иначе *икаменаси*.
Нѳтомъ-ѳйну. С. собственное мужское имя.
Нѳторо. Геогр. 1. мысъ въ 99 верстахъ къ югу отъ Мануи. 2. *Нѳторѳ*, мысъ, рѳчка и Аинско-Японское селеніе въ 77 верстахъ къ югу отъ Кусуная. Мос. названіе озера. Гл. мысъ Крильонъ.
Нѳтутуру, сокр. *нѳхири-ѳтуру*. С. перегородка нижней челюсти (у рыбъ).
Нѳтѳкарись. С. наушники.
Нѳтѳре. С. собственное мужское имя.
Нѳтѳту. Геогр. одинъ мысъ на Сахалинѳ.
Нѳхка, или *нѳхкану*. С. мошонка.
— *нѳбури*. Геогр. или *нупка нѳбури*. Шм. большая бѳлая гора близъ селенія Каспуци.
4580. *Нѳхкану* (*нѳхка*, *нох*, *но*). С. мошонка.
Нѳхири. С. нижняя челюсть вмѳстѳ съ мягкими частями.
— *нѳни*. С. нижняя челюсть (кость).
Нѳхне-карѳ. Гл. разрѳзывать (мясо) на кусочки.
Нѳхпи. С. яички, шулята.

- 4560 *Nótankam.* (名) 頬 (単数). (同) *notasam* — *póni*, (人の) 頬骨 (単数) — *khúri*, 頬の赤い (*májminye*).
- Nótara.* (名) 魚の頬 (複数). — *póni*, 魚の頬骨.
- Nótarakh.* 魚の頬 (複数). — *póni*, 魚の頬骨 (複数), 人の頬骨 (複数); えらをおおう骨 (複数) (魚の).
- Notarupp.* Mos. びんた.
- Notasama.* (地 Shm.) 湾および日本人とアイヌの村, ⇨ *Notakhsam.*
- Notasâm.* (地) 岬; 頬 (単数) (動物の). — *póni*, (名) 人および動物の頬骨 (複数).
- Notassam.* (地 Shm.) ナヤッシ (*Nayassi*, *Наясси*) の南方の石の多い長い海岸.
- Nótausi.* (名) 下顎の関節の突起.
- Nótakh.* (名) 刃 (ナイフの).
- *sakh.* (形) よく切れない.
- 4570 *Notákhsam.* (地) クスナイ (*Kusunaj*, *Кусунай*) の南方 63 露里のアイヌと日本人の混住の村.
- Notyenaj.* Mos. 十二支の 5 番目, *ikamyenasi* とも言う.
- Nótom-áynu.* (名) 男性の名.
- Nótoro.* (地) 1. マヌヤ (*Manuya*, *Мануя*) の南方 99 露里にある岬. 2. *Notoró*, クスナイの南方 77 露里にある岬, 小さな川およびアイヌと日本人の混住の村.
- Mos. 湖の名. Gl. クリリオン (*Kril'on*, *Крильон*) 岬.
- Notúturu.* *nókhkiri-úturu* の省略形. (名) (魚の) 下顎の隔壁.
- Nótekariś.* (名) 耳あて.
- Notérye.* (名) 男性の名.
- Notetu.* (地) サハリンのとある岬.
- Nokhka.* あるいは *nókhkapa.* (名) 陰囊.
- *nūburi.* (地) *nupka nuburi.* とも言う Shm. カस्पツィ (*Kasputsi*, *Каспуци*) 村の近くの大きな白い山.
- 4580 *Nókhkapa* (*nókhka*, *nokh*, *no*). (名) 陰囊.
- Nókhkiri.* (名) 柔らかい部分をともなった下顎.
- *póni.* (名) 下顎 (骨).
- Nókhnye-karā.* (動) (肉を) 小さく切り分ける.
- Nókhpi.* (名) 睪丸, ふぐり.

Нѡхпо.

— 201 —

Нѡбуре.

Нѡхпо. С. верхняя передняя часть шеи (подъ скулами).

Нѡхсамъ. Геогр. мысъ (съ тропинкою для перевала) въ 88 верстахъ къ югу отъ Мануи.

Нохъ. С. мошонка. — *нуфъ*, воспаленіе (опухоль) мошонки.

Ноии. Мос. звѣзда, иначе *ноѡиу*.

Ноии-туйба. Мос. (バイツォ), раздѣлять рука-ми, разорвать.

4590. *Ночидѡвъ.* С. свинка (болѣзнь), воспаленіе подчелюстныхъ желѣзъ, жаба.

Ночь. Фюр. звѣзда.

Ношке или *ношки.* Мос. въ срединѣ, посреди, сре-дина. — *та.* Мос. середина, въ срединѣ. *Ношке-та анъ.* Мос. въ срединѣ, находящійся въ срединѣ.

Ношкида. Дав. середина. Мос. въ срединѣ, середина. — *анъ.* Дав. въ срединѣ. Мос.

Ношна оманъ. Дав. погоня, см. *носъна*; по Пф. *нош-на* сомнит. можетъ быть отъ Японскаго 走 носи, позади, назадъ.

Ноз-ноэ. Мос. перевертывать, спутывать.

Нюю. Дав. сучить, наvertѣть, см. *нойе*.

Ноя. С. см. *камурусъ*. Мос. чернобыльникъ, или божье дерево.

Ну. С. слухъ. Гл. слушать, слышать. 1. слушаться, повиноваться. 2. родить, раждать. Дав. мать. 3. частичка для образованія повелительнаго наклоне-нія (см. *на* и *но*). *Тамбе пирика ну муйева*, это завяжи хорошенько! Мос. (*но*), адвербіальная ча-стичка, иначе *но*, въ концѣ глаголовъ выражаетъ опредѣленность или совершеніе, въ срединѣ пред-ложенія раздѣляетъ его на части, принимая ча-стичку *ва*. *Чунпъ афунъ ну ва юмака*, солнце садится и уходитъ. *Нѡ*, слышать.

Нуаби. Дав. щипать. Н: см. *нумба*.

Нудъх. С. стонъ. Гл. стонать.

Нубарауре. Мос. бедро.

Нубе. Мос. слеза, слёзы, иначе *нуби*.

4600. *Нѡбѡвсе*, или *нѡнѡвсе*. Гл. обижать, притѣснять. *Усю охта* — (*конѡбѡвсе*), притѣснять слугу.

Нѡбуре. Мос. гора. *Нубуре-сиру-утаре.* Мос. бонза.

- Nókhpo.* (名) 首の上部(頬骨の下)
- Nókh.sam.* (地) マヌヤ (Manuya, Мануя) の南方 88 露里にある岬 (山越えの小道がある).
- Nokh.* (名) 陰囊. — *guf*, 陰囊炎 (腫れ).
- Notsi.* Mos. 星, *notsiu* とも言う.
- Notsi-tujba.* Mos. (ノチツイバ), 手で分ける, 引き裂く.
- 4590 *Nochigōv.* (名) オタフクカゼ (病気), 耳下腺炎, アンギーナ.
- Noch'.* Fyur. 星.
- Noshkye* あるいは *noshki.* Mos. 中央に, まん中に, 中間. — *ta.* Mos. 中間, まん中に. *Noshkyeta an.* Mos. まん中に, まん中にあるへ.
- Noshkida.* Dav. 中間. Mos. まん中に, 中間.
— *an.* Dav. まん中に. Mos.
- Noshpa oman.* Dav. 追跡. ⇒ *nos'pa*; Pf によると, *noshpa* は疑わしく, 日本語の *nosi* ノシ「後から, 後へ」からかもしれない.
- Noe-noe.* Mos. (ネジなどを) 締めなおす, もつれさせる.
- Noyu.* Dav. より合わせる, 巻きつける. ⇒ *nojye*
- Novā.* (名) ⇒ *kamurusā.* Mos. ヨモギ, あるいは神木.
- Nu.* (名) 聴覚. (動) 聴く, 聞こえる. 1. 言いつけに従う, 言うことを聞く. 2. 産む. Dav. 母親. 3. 命令法をつくる小詞 (⇒ *na* および *no*). *Tambye pirika nu mujyeva*, これをしっかりと結べ! Mos.(*no*), 副詞的な小詞, *no* とも言う, 動詞の終わりで明白さあるいは完了を表し, 文の中ほどでは小詞 *va* をとって, 文を分ける. *Chup̄p̄ afun nu va gomaka*, 太陽が沈んで, 見えなくなろうとしている. *Nū,* 聞こえる.
- Nuabi.* Dav. つねる. N: ⇒ *numba.*
- Nuākh.* (名) うめき声. (動) うめく.
- Nubaraurye.* Mos. 太もも.
- Nubyē.* Mos. 涙 (単数), 涙 (複数), *nubi* とも言う.
- 4600 *Nūbuvsyē*, あるいは *nūpuvsyē.* (動) 侮辱する, 迫害する. *Usyu okhta* — (*konūbuvsyē*), 使用人を迫害する.
- Nūburyē.* Mos. 山. *Nuburye-siru-utarye.* Mos. 仏教僧.

Нубури.

— 205 —

Нуйсамъ-тру.

Нубури (*нупури*). С. гора, горный хребетъ. Ланг. Мац. гора. Мос. высокая стѣна крутой горы, отъ Яп. *нобори*, восхождение.

— *инау*. С. *инау* принесенныя въ жертву богу горъ.

— *камуй*. С. богъ горъ, богъ горныхъ хребтовъ.

— *по*. Геогр. Шм. см. *Нупурипо*.

Нубуру. Мос. просвѣщеннаго ума, свѣдущій, опытный.

— *камуй*, богъ фокусовъ, шаманный богъ фокусовъ. Син. *хецире-камуй*, или *хецире ко-сумбу*.

Нубуруремд. С. собственное женское имя.

Нуганде. Мос. см. *нукантэ*.

Нуганди. Дав. показать. *Нуганди*. Мос. показывать.

Нугарвоа. Кл. Кам. видѣть, смотрѣть.

4610. *Нугари*. Мос. видѣть.

Нугару. Мос. видѣть, см. *нукара*.

Нуару. Дав. зрѣніе, см. *нукара*.

— *ва ушярай*. Дав. различать.

Нуги или *нуки*. Мос. лѣцо, иначе *ноки*.

Нуги поро. Дав. 1. грыжа. 2. кила.

Нугока. Мос. колѣно.

Нудамми. Дав. щека (на Матсмаѣ).

Нуенду. Геогр. Шм. мысъ къ югу отъ р. Орокѣсь.

Нуиби. Дав. въ Нѣм. мозгъ.

Нуйбутъ. Геогр. или *Нуйбу-Орохд*. Аинское названіе Гиляковъ *Дорд*, живущихъ на восточномъ берегу Охотскаго моря отъ залива Терпѣнія до устья Томо.

Нуйд. Гл. см. *камба-нуйд*.

4620. *Нуйке*. Прил. малый, не большой. — *айну*, малорослый челоѣкъ. — *тамд*, мелкій бисеръ.

Нуйна. Гл. утаивать, скрывать, прятать. Мос. скрывать, прятать. *Нуина*. Дав. спрячь!

Нуйсамъ. С. обшивка груди у *артусъ* въ видѣ черной коймы.

— *нимпа*. С. стѣжка (шовъ въ видѣ углубленія) на *нуйсамъ*.

— *тру*. С. голубая полоска между бортомъ халата и *нуйсамъ*.

- Nábury* (*nábury*). (名) 山, 山脈. Lang.Mats. 山. Mos. 険しい山の高い側壁(?),
日本語の *nobori* 「登ること」から.
- *ináu*. (名) 山の神に捧げられるイナウ (*inau*, *инау*).
- *kamûj*. (名) 山の神, 山脈の神.
- *po*. (地 Shm) ⇨ *Nupuripo*.
- Náburu*. Mos. 教養のある, 精通している, 経験のある
- *kamûj*. 奇術の神, 奇術のシャーマン神. (同) *khyétsirye-kamûj*, あるいは *khyetsir-ye. kosûmbu*.
- Nubururyemâ*. (名) 女性の名.
- Nugandye*. Mos. ⇨ *nukante*.
- Nugândi*. Dav. 見せる. *Nu g andi*. Mos. 見せる.
- Nugarvoa*. Kl. Kam. 見える, 見る.
- 4610 *Nugari*. Mos. 見える.
- Nu g aru*. Mos. 見える, ⇨ *nukara*.
- Nugaru*. Dav. 視力, ⇨ *nukara*.
- *va ushyaraj*. Dav. 見分ける.
- Nugi* あるいは *nuki*. Mos. 卵, *noki* とも言う.
- Nugi poro*. Dav. 1. ヘルニア. 2. 腫物 (脱腸).
- Nugoka*. Mos. 膝.
- Nudammi*. Dav. 頬 (単数) (マツマイで).
- Nuyendu*. (地 Shm) オロケス (*Orokyès*, *Орокёсь*) 川の南方にある岬.
- Nuibi*. Dav. v Nem.⁽¹¹⁾ 脳.
- Nújbut*. (地) あるいは *Nújbu-Orokhkò*. チェルピエニエ (*Tyerpurniye*, *Терпение*)
湾からトモ (*Tomò*, *Томò*) 河口にいたるオホーツク海の東岸に住むギリヤークの
ドロ (*Dorò*, *Дорò*) のアイヌの呼び名, *Nujyè*. (動) ⇨ *kámbye-nujyè*.
- 4620 *Nújkye*. (形) 小さい, 大きくない. — *ájnu*, 背の低い人. — *tamâ*, 小さいビーズ.
- Nújna*. (動) 隠す, 隠している, かくまう. Mos. 隠している, かくまう. *Nuina*.
Dav. 隠せ!
- Nújsam*. (名) アルトゥスの黒い縁取りの胸の飾り.
- *nímpa*. (名) ヌイサム (*nújsam*, *нуйсам*) のキルティング (深くなった縫い).
- *tru*. (名) 上衣の縁とヌイサム (*nújsam*, *нуйсам*) の間の空色の縞.

(11) 注 2 を参照。

Нуйто.

— 206 —

Нумà-пйрика.

Нуйто. Мос. бумажная пряда (отъ Яп. *нуйто* швейная нитки), нитки изъ хлопчатой бумаги.

Нуишамà. Дав. воротъ у рубашки. *Нуишаму.* Мос. бахрама. Н: см. *нуйсамъ*.

Нуйкай. Мос. кислый (イカス).

Нуканро, по Пф. сокр. *нукаруро*, показывать; какъ почетный глаголъ и *potentialis*, мочь видѣть, можетъ онъ видѣть, можете видѣть.

Нукантэ. Гл. дать посмотрѣть, показывать. Мос. показывать, дать видѣть, какъ почетный глаголъ: видѣть (см. *тэ*).

4630. *Нукàра.* Гл. смотрѣть, видѣть, глядѣть. Мос. мочь видѣть, увидѣть впредь, имѣть видѣннымъ (см. *а*), отъ *нукару potentialis*.

— *кàни*, зеркало.

Нукàргуми венъ (айну), человекъ противный, на котораго взглянуть противно.

Нукару. Мос. видѣть, взглянуть. *Нукару оро-та анакинэ чбай котанъ*, на мѣстѣ гдѣ онъ смотритъ, есть въ нашемъ городѣ и т. д.

Нукаруръ. Кр. княженица.

Нукесту. Кр. немки (птица).

Нуки. Дав. мѣшочекъ (вѣр. шутка). Мос. яйцо, иначе *ноки*. Ланг. Мац. яйцо.

— *ашинъ.* Дав. яйца высаживать, см. *нойохко* и *асинъке*.

Нукки. Мос. (キツス), мутный, нечистый.

Нукоранъ. Прил. съ обвислыми щеками, обрюзглый (о старухѣ).

Нуку. Кл. Сах. яйцо.

Нукури-ибе. Мос. морская минога, минога.

Нумà. С. 1. волосы на тѣлѣ, шерсть. 2. пуговица (лучше *нумах*). Гл. вставать, подниматься. *Па нумàре*, паръ поднимается. *Чикàхъ нумà*, птица вспорхнула. Дав. шерсть. Мос. волосы (*фаар*), шерсть. Кл. Сах. вечеръ, волосъ.

— *асинъке*, разстегнуть пуговицу.

4640. — *ахи́нке*, застегнуть пуговицу.

— *корд*, см. *нума́усь*.

— *пйрика*, или — *рй*, имѣющій большую ость (о соболѣ).

Nujito. 綿の糸の束 (日本語の *nujito* 「縫い糸」から), 綿の糸.

Nuishama. Dav. シャツの襟. *Nuishamu*. Mos. 房飾り⁽¹²⁾. N⁽¹³⁾: ⇒ *nujsam*.

Nukaj. Mos. すっぱい (ヌカイ).

Nukanro, Pf. によると, *nukaruro* の省略形, 見せる; 尊敬動詞および可能法として, 見ることができる, 彼は見ることができる, (あなたは) 見ることができる.

Nukánte. (動) 見させる, 見せる. Mos. 見せる, 見させる, 尊敬動詞として: 見える (⇒ *te*).

Núkara. (動) 見る, 見える, 目をむける. Mos. 見ることができる, 今後を見る, 目に入る (⇒ *a*), 可能法 *nukaru* から.

— *káni*, 鏡.

Nukárgumi vyen (ájnu), 見るのもいやな嫌いな人.

4630 *Nukaru*. Mos. 見える, ちょっと見る. *Nukaru oro-ta anakine chôkaj kotan*, 彼が見る場所で, われわれの町にある場所で, など.

Nukarúr. Kr. 赤黒いベリー的一种.

Nákyespu. Kr. 黒いマガンの一種 (鳥).

Nuki. Dav. 囊 (おそらく冗談). Mos. 卵, *noki* も言う. Lang. Mats. 卵.

— *ashin*. Dav. 卵を別の場所へ移す, ⇒ *nojokhko* および *asin'kye*.

Nukki. Mos. (ヌツキ), 濁った, 不潔な.

Núkoran. (形) 頬の垂れた, むくんだ (年寄りについて).

Nuku. Kl. Sakh. 卵.

Nukuri-ibye. Mos. 海のヤツメウナギ, ヤツメウナギ.

Numà. (名) 1. 体の短い毛, 体毛. 2. ボタン (より良くは *numakh*). (動) 立ち上がる, 上がる. *Pa numárye*. 湯気が上がっている. *Chikàkh numà*, 鳥が飛び立った. Dav. 体毛. Mos. 髪の毛 (haar), 体毛. Kl. Sakh. 晩 (夕方), 毛.

— *astn'kye*, ボタンをはずす.

4640 — *akhgúńkye*, ボタンをかける.

— *korò*, ⇒ *numáus'*

— *píríka*, あるいは — *rì*, 大量のさし毛をもっている~(クロテンについて).

(12) 原文では, бахрама となっているが, おそらく бахрама 「房飾り」のことであろう.

(13) 注 1 を参照.

Нумà-сàхъ.

— 207 —

Нуму-шаму.

Нумà-сàхъ, имѣющій малую остъ (— *хбѣну*).

— *сѣнько*, петля для пуговицы.

Нумани (отъ *нума*). Мос. вчера. *Нумани-онума*.

Мос. вчерашняя ночь.

Нуманива. Дав. шерстяной.

Нѹманъ. Нар. вчера. *Нѹманъ онѹманъ*, вчера вечеромъ.

— *нѣто*, день на канунѣ.

Нуманпу. Дав. стонать.

Нумара или *нимара*. Пф. (въ кр. Д.) въ половину, пол — Мос. половина.

Нѹмаре. Гл. будить, заставлять встать', спугнуть (птицу).

4650. *Нумари*. Мос. барсукъ.

Нумаусъ. Дав. мохнатый. Мос. обросшій волосами, мохнатый (иначе *нумауси*).

Нумáусъ. Прил. косматый (о груди).

Нумàх. С. пуговица, см. *нумà*.

Нумацу. Мос. мохнатый, обросшій волосами.

— *ибе*. Мос. морской бобръ (букв. мохнатая рыба).

Нумацъ. Дав. завязка.

Нѹмба. Гл. жать. 1. выжимать (мокрое платье). 2. зажать, прижать (артерію), лучше *нѹмпа*. Дав. 1. вывернуть. 2. выдавить. 3. выжать. Мос. жать, сжимать.

Нумба-шаке. Мос. мутное (т. е. выжатое) вино, виноградный мустъ или морсъ.

Нѹмбе. С. клей. Дав. рыбій клей. — *áни карà*, клеить, приклеить.

4660. *Нумбеонайпу*. Геогр. рѣка и мысъ.

Нумби успи. Дав. клей рыбій, въ Нѣм. Дав. *нумби утти*.

Нуми-нумиппе. Мос. рисъ и зерновые хлѣба вообще.

Нумо-иренка. Мос. направлять, править, управлять.

Нумо-итаку. Мос. быть управляемымъ, направляемымъ.

Нѹмпа. Гл. жать, прижимать. Пт. выжимать (мокрое платье). *Киро* —, сапоги жмутъ.

Нуму-шаму. Мос. воротникъ у одежды.

Numā-sākh, 少量のさし毛をもつ〜(— *khójnu*).

— *sín'ko*, ボタン穴.

Numani (*numa* から). *Mos.* 昨日. *Numani-onuma*. *Mos.* 昨日の夜.

Numaniva. *Dav.* 羊毛の.

Núman. (副) 昨日. *Núman onúman*, 昨晚.

— *niyáto*, 前日.

Numappu. *Dav.* うめく.

Numara あるいは *nimara*. *Pf.* (v *kr. D.*⁽¹⁴⁾) 半分だけ, 半分の〜. *Mos.* 半分.

Númarye. (動) 起こす, 立ち上がらせる (?), おどかして追い払う (鳥を).

4650 *Numari*. *Mos.* アナグマ.

Numaus. *Dav.* 毛のふさふさ生えた, *Mos.* 毛でおおわれた, 毛のふさふさ生えた (*numausi* とも言う).

Numáus'. (形) 毛深い (胸について).

Numākh. (名) ボタン, ⇨ *numā*

Numatsu. *Mos.* 毛のふさふさ生えた, 毛でおおわれた.

— *ibye*. *Mos.* ラッコ (字義通りは, 毛がふさふさ生えた魚).

Numats. *Dav.* 紐, 縄.

Númba. (動) 押す. 1. 絞る (濡れた衣服を). 2. 締めつける, 押さえる (動脈を), より良くは *númpa*. *Dav.* 1. 回してはずす. 2. 押しだす. 3. 絞る. *Mos.* 押す, 圧縮する.

Numba-shakye. *Mos.* 濁った (すなわち絞られた) ワイン, ブドウの果汁あるいはモルス.

Númbye. (名) 糊. *Dav.* 魚膠. — *áni karā*, 接着する, 糊づけする.

4660 *Numbyeonajpu*. (地) 川および岬.

Numbi uspi. *Dav.* 魚膠, v *Nem.*⁽¹⁵⁾ *Dav.* *numbi utti*.

Numi-numippye. *Mos.* 米および穀類全般.

Numo-iryeka. *Mos.* 向ける, 支配する, 統治する.

Numo-itaku. *Mos.* 統治されている, 教え導かれている.

Númpa. (動) 押す, 押さえる. *Pt.* 絞る (濡れた衣服を). *Kiro* —, 長靴が窮屈だ.

Numu-shamu. *Mos.* 衣服の襟.

(14) 注 8 を参照。

(15) 注 2 を参照。

Нумъ.

— 208 —

Нури-якка.

Нумъ. С. плечевые ремни для ноши. *Сикѣ нумъ* (тоже), см. *нисйсь*.

Нунке. Гл. отбирать (хорошее отъ дурнаго). Прил. отборный.

Нункоторо. С. бортъ платья.

Нунну. Дав. сосать. Мос. сосать, иначе *нонно* (и цѣловать).

4670. *Нунунъ*. Гл. сосать. То —, сосать (молоко) грудь.

Нунъ. Гл. сосать (сокр. *нунунъ*). *Гандъ нунъ*, высасывать болѣзнь *гандъ*. Дав. Кл. Сах. слюна. Мос. слюна (иначе *нонъ*).

Нуому. Мос. голое тѣло.

Нуне. С. слеза. *Сисъ* — (тоже).

Нупка. Дав. поле. Мос. *нупка* или *нуппка*, поле (не обработанное).

Нупка нубури. Геогр. Шм. или *нупка* большая бѣлая гора между Каспи и Венкотаномъ.

Нупка уси. Мос. куколь, плевелы (букв. на поляхъ распространяющійся).

Нупкаушъ. Мос. (ㄥㄡㄎㄆ°ス), куколь, плевелы.

Нупке или *нупки* (ㄎㄆ°ス или キㄆ°ス), мутный, нечистый.

Нупкиаизъ. Дав. разболтать.

Нупки ацы. Дав. мутно. *Нупкиацы вака*. Дав. мутная вода.

4680. *Нупотохъ*. С. оленій мохъ.

Нупо́хпетъ. С. потъ. — *асинъ*, выступилъ потъ.

Нуппка-ореу. Мос. (ㄡㄣㄎㄆ°ツス), названіе птицы.

Нупувсе. Прил. скупой, см. *оськоро*.

Нупури. Геогр. Руд.

Нупуриндъ. Геогр. Японское селеніе въ 18 верстахъ къ сѣверу отъ Мануи.

Нупуя-пуя (*айну*), рябой, корявый.

Нуре. Гл. позволить слышать, извѣщать, дать знать, дать выслушать. Мос. *нѹ-ре*, какъ почетный глаголъ, въ *potentialis*, мочь слышать, можете слышать.

Нури-якка. Дав. сказать. Н: *нѹри*. Мос. позволить слышать, рассказывать, повѣтствовать.

Num. (名) 荷物用の革の肩紐. *Sikyè num* (同義), ⇒ *nisis'*.

Núnkye. (動) 選別する (悪いものと良いものを). (形) 選り抜きの.

Núnkotoro. (名) 衣服の打ち合わせ, 合わせ目.

Nunnu. *Dav.* 吸う. *Mos.* 吸う, *nonno* とも言う (「口づけする」という意味もある).

4670 *Núnun.* (動) 吸う. *To*—, 乳房を吸う (乳を)

Nun. (動) 吸う (*núnun* の省略形). *Ganà nun, ganà* という病気を吸い出す. *Dav.*

Kl. Sakh. 唾. *Mos.* 唾 (*non* とも言う).

Nuomu. *Mos.* 裸体.

Núpye. (名) 涙. *Sis'*— (同じ意味).

Nupka. *Dav.* 野原. *Mos.* *nupka* あるいは *nuppka*, 野原 (耕作されていない).

Nupka nuburi. (地 *Shm.*) *núpka* とも言う, カスピ (*Kaspi, Каспи*) とヴェンコタン (*Vyenkotan, Венкотанъ*) の間の大きな白い山.

Nupka usi. *Mos.* ドクムギ, ライグラス (字義通りは, 野原に広がっているもの).

Nupkaush. *Mos.* (ヌブカウシ), ドクムギ, ライグラス

Nupkye あるいは *nupki.* (ヌブケあるいはヌブキ), 濁った, 澄んでいない.

Nupkiats. *Dav.* 掻きまぜる.

Nupki atsy. *Dav.* 霞む. *Nupkiatsy vaka.* *Dav.* 濁った水.

4680 *Núpotokh.* (名) トナカイゴケ.

Nupókhpyet. (名) 汗. — *asìn'*, 汗が出た.

Nuppka-oryeu. *Mos.* (ヌツブカヲレウ), 鳥の名.

Núpuvsye. (形) けちな, ⇒ *ós'koro.*

Núpuri. (地) *Rud.*⁽¹⁶⁾

Nupuripō. (地) マヌヤ (*Manuya, Мануя*) の北方 18 露里にある日本人の村.

Nupuyá-puyà (ajnu), あばたのある, 吹出物のある.

Núrye. (動) 聞かせる, 通知する, 知らせる, 終わりまで聞かせる. *Mos.* *nû-rye*, 尊敬動詞として, 可能法において, 耳に入りうる.

Nuri-yakka. *Dav.* 言う. *N*⁽¹⁷⁾: *nûri.* *Mos.* 聞かせる, 話す, 物語る.⁽¹⁸⁾

(16) Рудановский のこと.

(17) 注 1 を参照.

(18) 原文では повѣтствовать と書かれているが, 巻末の正誤表では повѣствовать 「物語る」と訂正されている。

Нуса-кѳторге.

— 209 —

Нуфцикѳе.

Нуса-кѳторге, сокр. *нуса-кѳторге*, большія стружки на большихъ *Сѳйта инау*; выражаютъ волосы тѳловища.

— *кѳторѳ* или — *кѳторге*, тоже (или *нуса-кѳторхѳ*); — *ка*, тоже.

Нусѳ кари кари. С. головокруженіе. Син. *нутѳх-кари*.

4690. *Нусукѳсьчире*, въ сокр. *сукѳсьчире*, загорѳть (отъ солнца).

Нутакамъ. Фюр. щеки. Мос. (*ムカクヌ*), щека, иначе *нотакамъ* (*ムカクノ*).

Нутамуѳ. Прил. рябой. Син. 'порѳкусѳ. Вар. *нутѳмуйе*, *нутамуи*.

Нутѳно-окамна (*най*), извилистая рѳка (напр. *Кусунай*).

Нутарунѳъ. Дав. пощочина. *Нутаруннъ*. Мос. пощѳчина (корень *нѳта*, какъ и въ *нотакамъ*, щека; значитъ правильнѳе *нотаруннъ*).

Нутѳхъ. С. кривизна, поворотъ, изгибъ. *Най* —, кривунъ, изгибъ рѳки.

Нутѳхкари. С. головокруженіе (отъ опьяненія и под.). Син. *нусѳ кари-кари*. Мос. *нутоккари* (*ノカツトヌ*) и *нутоукари*, головокруженіе.

Нутхѳку. Кр. Пал. щоки.

Нуу. Дав. слухъ.

4700. *Нууби*. Дав. слеза.

Нуува. Дав. спрашивать.

Нуумани. Дав. Кл. Сах. вчера. *Нуумѳнъ*. Кр. Кл. Кам. вчера, см. *нуманъ*.

— *униманъ* (въ Нѳм. Дав.). вчерашнюю ночь.

Нууни. Дав. выбирать. *Нуунива куру*. Дав. выбирай! см. *нунке*.

Нуурашаму. Мос. нижняя часть бедра.

Нуури. Дав. 1. разгласить. 2. рассказывать. Н: см. *нуре*.

Нууцикаму. Мос. (*ムカクウヌ*), нижняя часть ноги, голень (*das Schienbein*).

Нуу якка. Дав. слышать.

Нуфцикѳе. Геогр. Аинско-Японское селеніе въ 39 верстахъ къ востоку отъ Карсакова.

Nusa-kórtorgye, *nusa-kotorogyè* の省略形, 大きな *Sójta ináu* の大きな鉋の削り屑; 胴体の毛を表す.

— *kotorō* あるいは — *kotorogyè* も同義, (*nusa-kotorkhì* とも言う); — *ka* も同義.

Nusí kari kari. (名) めまい. (同) *nutókhkari*.

4690 *Nusukús'chirye*, 省略形は *sukús'chirye*, 日焼けする (太陽で).

Nutakam. Fyur. 頬 (複数). Mos. (ヌタカム), 頬 (単数), *notakam* (ノタカム) とも言う.

Nutamūè. (形) あばたのある. (同) *porókuso*. Var.⁽¹⁹⁾ *nutámujye*, *nutamui*.

Nutápgo-okámpa (*naj*), 曲がりくねった川 (たとえば, クスナイ (*Kusunaj*, Кусунай)).

Nutarupf. Dav. びんた. *Nutarupp*. Mos. びんた (*nota* という語根は, *notakam* 中の *nota* にあるように「頬」を意味する. つまり, より正しくは *notarupp* である.).

Nutákh. (名) 曲がり, カーブ, 曲がり目. *Naj*—, 曲がり, 川の曲がり.

Nutókhkari. (名) めまい (酩酊などによる). (同) *nusí kari-karì*. Mos. *nutokkari* (ヌトツカリ) および *nutoukari*, めまい.

Nutkhíku. Kr. Pal. 頬 (複数)

Nuu. Dav. 聴覚.

4700 *Nuubi*. Dav. 涙.

Nuuva. Dav. 尋ねる.

Nuumani. Dav. Kl.Sakh. 昨日. *Nuumân*. Kr. Kl.Kam. 昨日, ⇨ *numan*

— *uniman* (v Nem.⁽²⁰⁾ Dav.). 昨日の夜.

Nuungi. Dav. 選ぶ. *Nuungiva kurú*. Dav. 選べ! ⇨ *nunkye*

Nuurashamu. Mos. 太腿の下部.

Nuuri. Dav. 1. 言いふらす. 2. 物語る. N⁽²¹⁾: ⇨ *nurye*

Nuutsikamu. Mos. (ヌウチカム), 足の下部, 脛. (das Schienbein).

Nuu yakka. Dav. 聞こえる.

Núftsikoye. (地) カルサコフ⁽²²⁾ (*Karsakov*, Карсаков) の東方 39 露里にあるアイヌと日本人の混住の村.

(19) 不明.

(20) 注 2 を参照.

(21) 注 1 を参照.

(22) 原文ではカルサコフ (*Karsakov*, Карсаков) と書かれているが, コルサコフ (*Korsakov*, Корсаков) のことであろう.

Нуфъ.

— 210 —

Нэ.

- Нуфъ*. С. тундра, топкое мѣсто, покрытое мохомъ.
 4710. — *окай*, расти на тундрѣ (напр. о Сіусь-мунъ).
Нухваки. С. оленій мохъ. Син. *ну́потох*.
Нухлеуке (*нулеуке*). Гл. искривить ротъ.
 — *айну*, криворотый (человѣкъ).
Нухлунокъ. Кр. пупковый. Геогр. камень (сердце-камень), стоящій посреди Курильскаго острова конической фигуры, иначе *учичи*.
Ну́хкюх. Прил. мутный (о водѣ).
Ну́хча. С. лекарственная трава
Нуцки́ахкаве. Прил. рябой. Син. *нутамуйе*, *нупуя-нуя*, *порбокусо*. — *айну*, рябой человѣкъ.
Нуча. Прил. Русскій. Дав. Россіянинъ. Мос. Россіянинъ, иначе *нуча-гуру*.
 — *гуру*. Мос. житель сѣверовосточной Россіи.
 4720. — *корд у́тара*, Русскій народъ.
Нучаттэку. Мос. милый, пріятный, веселый, радостный, прекрасный, достойный любви; быть милымъ, достойнымъ любви.
Нушьятта. Кл. Сах. завтра.
Нуя. Мос. чернобыльникъ.
Нуя-нуя, драть, трепать (*саба* —, драть за волосы).
Нуяси. Гл. проломить (*саба* —, проломить голову), ломать.
Нуяске. Гл. ломать, раздавить, расплющить (рукою).
Ншатцу. Дав. заря утренняя.
Ный. Геогр. Шренкъ. заливъ и деревня при устьѣ Томо на Сахалинѣ. Шм.
Ныне ниякка. Дав. нѣкоторый (о человѣкѣ).
 4730. *Нэ*. 1. Гл. есть. 2. Межд. *ну!* (напр. бери!).—Мос. (*ни*) первоначально значить „сходство, образъ, форма, видъ, сущность“ и служить къ усиленію выраженія.—Что?—При существительныхъ и союзахъ опредѣляющая частичка, глаголамъ даетъ существительное или опредѣленное значеніе; при существительныхъ и нѣкоторыхъ мѣстоименіяхъ заступаетъ мѣсто опредѣленнаго члена; образуетъ выраженія, употребляемыя въ смыслѣ нарѣчій; въ началѣ значить: что? кое-что, нѣчто, что-нибудь; предъ существительными и глаголами заступаетъ мѣсто почетной частички и можетъ въ такомъ случаѣ соединяться съ частичкою *а*.

- Nuf.* (名) ツンドラ, 苔でおおわれた泥濘地.
- 4710 — *okāj*, ツンドラに育つ (たとえば, シウスィ・ムン (*Sfus'-mun*, *Сіусь—мунъ*)⁽²³⁾ が).
- Núkhvaki.* (名) トナカイゴケ. (同) *núpotokh.*
- Nukhgyéukye (nugyéukye).* (動) 口を歪める.
- *ájnu*, 口が曲がった (人).
- Nukhgunk.* Kr. ヘその. (地) 石 (心臓の石), 円錐形のクリル島⁽²⁴⁾ の真ん中に立っている石 (心臓の石). *úchichi* とも言う.
- Núkhkiokh.* (形) 濁った (水について).
- Núkhcha.* (名) 薬草.
- Nutsikákhkavye.* (形) あばたのある. (同) *nutámujye*, *nuřuyapuyā*, *porókuso*. — *ajnu*, 顔にあばたのある人.
- Nuchā.* (形) ロシアの. Dav. ロシア人. Mos. ロシア人, *nucha-guru* とも言う.
- *guru*. Mos. 北東ロシアの住人.
- 4720 — *korō útara*, ロシアの人々.
- Nuchatteku.* Mos. かわいい, 気持ちのよい, 楽しい, うれしい, すばらしい, 愛するに値する; ~が可愛い, 愛するに値している.
- Nush'yatta.* Kl. Sakh. 明日.
- Nuya.* Mos. ヨモギ.
- Nuyā-nuyā*, (罰として・けんかで) 引っ張る, (罰として・けんかで) つかんで引っ張る (*sabā*— 髪の毛をつかんで引っ張る).
- Nuyāsi.* (動) 割る (*saba*—, 頭を割る), 壊す.
- Nuyāskye.* (動) 壊す, 押しつぶす, 強く圧して平らにする (手で).
- Nshattsu.* Dav. 朝焼け.
- Nyj.* (地) Shryenk. サハリンのトモ (Tomo, Tomo) 河口の湾と村. Shm.
- Nynye niyakka.* Dav. ある~(人について).
- 4730 *Ne.* 1. ある. 2. (間) さあ! (例えば, さあ取れ!). — Mos. (*ni*) もともと「類似, 比喩, 様式, 様子, 本質」を意味し, 表現を強めるはたらきをする. 一何?⁽²⁵⁾ — 名詞や接統詞とともに用いられる場合, 定語的小詞となり, 動詞に名詞的・定語的な意味を付与する; 名詞や幾つかの代名詞とともに用いられる場合, 被修飾語句の代わりとなり, 副詞の意味で用いられる表現を形成する; 文頭では, 「何?, 何かかにか, ある物, 何か」を意味する; 名詞および動詞の前では, 尊敬の小詞となる. この場合, 小詞 *a* と結合される場合がある.

(23) ツンドラに生育している草の名. 詳しくは, *сіусь—мунъ* の項を参照.

(24) 原文では Курильские острова (クリル諸島) ではなく, Курильский остров (クリル島) と書かれている. クリル諸島のうちの或一つの島のことか?

(25) 何を意味するのか不明. 前文が抽象的な意味の文なので, 次に具体的にその意味を述べるということを行っているのかもしれない.

Нэ-а.

— 211 —

Нэйта.

Нэ-а. Мос. быть дѣйствительнымъ, будучи дѣйстви-
тельнымъ (почетное выражение).

— а гуси. Мос. сидѣть, медлить (нэ здѣсь стоитъ
напередѣ глагола); какъ *Niedrigkeit Zeitwort*?

— а гуши тѣ. Мос. гдѣ онъ живетъ, или долженъ
жить.

— а-иритаку. Мос. высокіе, почтенные родствен-
ники, дѣйствительные родственники.

— анз бе баккуно. Мос. столько (буквально: прибли-
зительно, какъ нѣкая вещь).

— анз-та. Мос. въ видѣ, въ образѣ.

— а у ебе. Мос. кормить (*speisen*): пища, угошеніе.

Нэва. Мос. что? какое? (или ни-ва). Мос. *Беуз нэва*,
что касается сей рѣки.

— анз бе. Мос. какое? что за вещь? тотчасъ (бук-
вально: какъ нѣкая существующая вещь, т. е.
на мѣстѣ (*an der Stelle*), такая вещь.

4740. — анз бе кушу. Мос. вскорѣ послѣ того.

— кайки. Нар. но только, однакоже. *Анз короне*
ге, нэва кайки зичи ко́нтэ, есть вещи, но от-
даю ихъ тебѣ.

— нэ якка. Мос. если это и такъ, хотя или ког-
да нѣчто есть.

— тори. Мос. пѣтухъ (отъ Яп. *ниватори*).

Нэго. Мос. кошка (отъ Яп. *неко*).

Нэйману, можетъ быть! (выраженіе сомнѣнія). Син.
ампе-такана; кажется такъ (Японизмъ).

Нэ-ина. Мос. высокая пѣснь, почетная пѣснь, на-
стоящая пѣснь или стихотвореніе.

Нэйна. С. черный дятелъ (— *чиканз*, тоже).

Нэйрз-ампе-кайки-сахг-айну, человекъ крайне бѣд-
ный, ничего неимѣющій (или *нерз-ампе кайки сахг*
айну). Син. *сирѹнкуру*.

Нэйсири. С. знакъ, признакъ, примѣта.

— анз, видно, виднѣтся.

4750. Нэйта. Нар. нѣгдѣ (въ сложныхъ), куда, гдѣ, см.
нида и нета. *Нэйта кайки хамз*, нигдѣ.
Нэйта кайки хамз араки, или *нейти кай-*
ки хамз иконе, больныхъ нигдѣ нѣтъ, нигдѣ
не болѣютъ.

Ne-a. Mos. 有効である, 有効であって (尊敬表現).

— *a gusi.* Mos. 座っている, ぐずぐずする (ここでの *ne* は動詞の前にある); *Niedrigkeit Zeitwort* (低俗な動詞⁽²⁶⁾) としてか?

— *á gushi tâ.* Mos. 彼が住んでいるところ, あるいは彼が住まなければならないところ.

— *a-iritaku.* Mos. 高い地位の, 立派な親類, 正真正銘の親類.

— *an bye bakkuno.* Mos. それほどの〜(字義通りは: ある物とほぼ同じ〜).

— *an-ta.* Mos. 〜の外見をした, 〜の姿をした.

— *a u yebye.* Mos. 食べさせる (*speisen*): 食べ物, ご馳走 (すること).

Néva. Mos. 何? どのような〜? (あるいは *ni-va*). Mos. *Byets neva,* この川については.

— *an bye.* Mos. どのような〜? どのような物か? (いま) すぐに (字義通りは: ある存在している物のように, つまり, その場で (*an der Stelle*), このような物.

4740 — *an bye kushu.* Mos. 〜の後すぐに.

— *káiki.* (副) だが, それでもやはり. *An korópye gye, néva káiki étsi kónte,* 物はあ
るが, お前に返す.

— *ne yakka.* Mos. もしこうなら, 何かがあるのに, あるいは, 何かがある時.

— *tori.* Mos. 雄鶏 (日本語の *nivatori* から).

Nego. Mos. 猫 (日本語の *nyeko* から).

Néjmanu, ひょっとすると! (疑いの表現). (同) *ámpe-takana*; こうらしい (日本語の語法).

Ne-ina. Mos. 荘重な歌, 表敬の歌, 本当の歌あるいは詩.

Néjna. (名) 黒いクマゲラ (— *chikâp,* 同義).

Nejr-ámpe-káiki-sakh-áinu, 何も持っていない極貧の人 (*nyep-ámpe káiki sakh áinu* と
も言う). (同) *sirúnkuru.*

Néjsiri. (名) 兆し, 兆候, しるし.

— *an,* 見える.

4750 *Néjta.* (副) 〜する場所がない (複合語の中で), どこへ, どこに, ⇨ *nida* および
nyeta. *Nejta káiki kham,* どこにも〜ない. *Nejta káiki kham araka,* あるいは
nyeja káiki kham ikónye, どこにも病人はいない, どこにも病んだ者はいない.

(26) 不明。原文にあるドイツ語からの直訳。

Нѣйта-нѣяха.

— 212 —

Нѣпъ.

Нѣйта-нѣяха. Нар. всюду, во всѣ стороны, куда бы то ни было, куда нибудь. — *нѣяха ку оманъ трусуй*, я хочу идти куда нибудь. — *нѣяха ханъ ку оманъ трусуй*, я никуда не хочу идти.

— *нѣхно (нѣхну)*. Нар. куда? въ какое мѣсто?

Нѣкане. Син. *нѣхкане*, такой. *Тамбе нѣкане поро хетанеа?* съ это величиною будетъ? вотъ такой величины?

Нѣко. Мос. подобный, такой. — *Неко* или *него*, кошка, отъ Яп. *неко*.

Нѣкона. Мос. сего ради, такой, подобный. — *анъ-бе.*

Мос. такая вещь, подобный. — *а кару гунинъ нѣ нанкоро я.* Мос. должныствовали ли мы быть въ состояніи—сдѣлать нѣчто подобное? — *анбе нѣ якка.* Мос. хотя или когда такая вещь есть, въ крит. что бы за вещь ни была. — *анбе-неякка-конобуру.* Мос. хотя это и похожая вещь, онъ находитъ въ ней удовольствіе, въ крит. любить такую вещь. — *котанъ.* Мос. такое мѣсто.

Нѣ-коннѣ-якка. Мос. который? что за? какой? кто нибудь, который бы ни (отъ *нѣко*, *нѣ* и *якка*), что нибудь такое, что бы ни было.

Нѣ-куни, или *нѣкуна*, частичка для означенія будущаго времени. *Сонно* — *кусу*, вѣроятно это будетъ (такъ).

Нѣ-на. Мос. (и *нѣ-на*), см. *на*, какъ это ни вѣрно.

Нѣнанѣд. Нар. можетъ быть, возможно. Син. *нѣнан-коропенѣ*.

4760. *Нѣ-нанъ-коропе нѣ*, можетъ быть, возможно.

Нѣни. Мос. кто? кто-нибудь.

— *нѣ-якка.* Мос. кто бы то ни былъ, кто-нибудь, нѣкто, кто-то.

— *нѣ-якка ишама.* Мос. тутъ никого нѣтъ (букв. кто бы это ни былъ, онъ не тутъ).

Нѣ-но-анъ. Мос. подобно, подобно какъ, подобно тому такъ.

Нѣнъ (нѣни). Мос. кто?

Нѣпъ. Мос. (*нинъ*), что? (отъ *нѣ*, что? и *п*, вещь), нѣчто.

Néjta-niyákhka. (副) いたるところに, 四方に, どこへなりと, どこかに. — *niyakhka ku oman trusuj*, 私はどこかに行きたい. — *niyakhka khan ku oman trusuj*, 私はどこへも行きたくない.

— *pákhno (pákhnu)*. (副) どこへ? どんなところへ?

Nékanye. (同) *nákhkanye*, そのような. *Tambye nékanye poro khyetanyea?* これくらいの大きさになるだろうか? 大きさはこれくらいか?

Neko. Mos. このような, そのような. — *Nyeko* あるいは *nyego* 「猫」, 日本語の *nyeko* から.

Nekona. Mos. それゆえに, そのような, このような. — *an-bye*. Mos. そのような物, このような. — *a karu gunip ne nankoro ya*. Mos. われわれは当然何かそのようなことをできなければならないのか? — *anbye ne yakka*. Mos. そのような物があるのに, あるいは, そのような物がある時, v krit.⁽²⁷⁾ どのようなことがあろうと — *anbye-nyeyakka-konoburu*. Mos. これは似た物であるが, 彼はそれに満足している. v krit.⁽²⁸⁾ そのようなことを愛している. — *kotan*. Mos. そのような場所.

Ne-konne-yakka. Mos. どちらの〜? どんな〜? どのような〜? 誰か, どちらであらうと (*neko*, *ne* および *yakka* から). 何かそのようなもの, 何であらうとも.

Ne-kuni, あるいは *nekuna*, 未来時制を意味する小詞. *Sonno* — *kusu*, おそらく(そう)なるだろう.

Ne-na. Mos. (および *nê-na*), ⇒ *na*, これがどんなに正しくても

Nenangō. (副) たぶん, 〜かもしれない. (同) *nenan-koropyene*.

4760 *Ne-nan-koropye ne*, たぶん, 〜かもしれない.

Neni. Mos. 誰? 誰か.

— *ne-yakka*. Mos. 誰であらうと, 誰か (誰でもよい), ある人, 誰か (誰か分からないが特定の).

— *ne-yakka ishama*. Mos. ここには誰もいない (字義通りは, 誰であらうと, その人はここにいない).

Ne-no-an. Mos. 同様に, このように, 〜のように.

Nen (neni). Mos. 誰?

Nep. Mos. (*nip*), 何? (*ne*, 何? および *p*, 物から), あるもの.

(27) 注 8 を参照。

(28) 注 8 を参照。

Нэпъ-итаку якка. — 213 —

Нэ-э.

Нэпъ-итаку якка, ирамушкаре. Мос. хотя нѣчто говорятъ, однакоже онъ этого не понимаетъ (или я этого не понимаю).

— *ка.* Мос. нѣчто, что-нибудь. *Нэпка ишам.* Мос. это ничего.

— *каруку-се яйбаташаре.* Мос. разсуждать, что должно дѣлать.

4770. — *нэ.* Мос. что? (съ опредѣленною частицею, съ опредѣленностію, точностію), что за вещь? что-нибудь.

— *нэ якка.* Мос. что-нибудь, кое что, что бы то ни было. — *нэ-якка поронно анъ цики шино пирюка ва.* Мос. что бы это ни было, если этого много, то это очень хорошо.

Нэранъ-утара-ніяхка-ку-иванке-русуй, какого бы то ни было человѣка я желалъ-бы взять въ прислуги.

Нэри-утари. Пт. всякій.

Нэрра, всякій (въ сложныхъ).

— *ай якка,* кто бы то ни былъ. — *хамъ ареги,* никто не пришелъ.

— *ампе ніяхка,* всякій кто бы то ни былъ, чего бы то ни было, всякой всячины. *Нэрра ампе ніяхка окай* (или *пороно анъ*), всего много

— *иренька ай якка,* кто бы то ни былъ. — *хамъ ареги кусуйки,* никто не придетъ.

— *ніяхка,* кто бы то ни былъ. — *хамъ ареги,* никто не пришелъ. *Нэрра ніяхка паянъ кусуйки,* никто не пойдетъ. *Нэрра-то ніяхка арегичики-зани мокоро,* въ какой день ни придешь, ты спишь.

Нэръ-ампе кайки хамъ нукара, или *нэ айну кайки хамъ нукара,* никого не видалъ.

4780. — *ампе ніяхка,* всякій, кто бы то ни былъ. *Нэръ ампе ніяхка ку ванте,* всякаго я знаю.

Нэ-та. Мос. куда?—что? къ чему? (или *ни-да*), гдѣ?

Нэ-та узбекере-ка, что онъ говоритъ?

Нэха, ср. *непка* и *нипка*.

— *исямъ айну,* человѣкъ ничего неимѣющій.

— *сахъ.* Прил. бѣдный (*айну*).

Нэ-э. Мос. равносильно *нэ,* такимъ образомъ.

Nep-itaku yakka, iramushkarye. Mos. 何かを言われても、彼にはそれが分からない
(あるいは「私⁽²⁹⁾にはそれが分からない」).

— *ka.* Mos. あるもの, 何か. *Nepka ishama.* Mos. それはなんでもない.

— *karuku-sye yajbatasharye.* Mos. 何をしなければならないかを判断する.

4770 — *ne.* Mos. 何? (一定の小詞とともに, 明快さ, 正確さをもって), どのような物
か? 何か.

— *ne yakka.* Mos. 何か, ある物, 何であろうと. — *ne-yakka poronno an tsiki
shino piruka va.* Mos. 何であろうと, 多くあれば, とても良い.

Neran-utara-niyakhka-ku-ivánkye-rusûj, どんな人であろうと, 私はお手伝いに雇いた
い.

Neri-utari. Pt. あらゆる～.

Nerra, あらゆる (複合語の中で).

— *aj yakhka,* 誰であろうと. — *kham aryegi,* 誰も来なかった.

— *âmpye niyákhka,* 誰であろうと, 何であろうと, ありとあらゆる. *Nyerra âmpye
niyakhka okaj* (あるいは *porono an*), всего много 多くのすべてのもの.

— *iryén'ka aj yakhka,* 誰であろうと. — *kham aryegi kusujki,* 誰も来ないだろう.

— *niyakhka.* 誰であろうと. — *kham aryegi,* 誰も来なかった. *Nyerra niyakhka
payan kusujki,* 誰も行かないだろう. *Nyerra-to niyakhka aryegichiki-eani mokoro,*
どの日に来てても, お前は寝ている.

Ner-âmpye kâjki khamâ núkara, あるいは *ne ájnu kâjki khamâ núkara,* 誰も見かけな
かった.

4780 — *âmpye niyákhka,* ありとあらゆる, 誰であろうと. *Nyer âmpye niyákhka ku vântye,*
いろんなことを私は知っている.

Nê-ta. Mos. どこへ? — 何? 何の目的で? (あるいは *ni-da*), どこに? *Ne-ta
uebyekyerye-ka,* 彼は何を言っているのか?

Nekkhka, (比) *nyepka* および *nipka.*

— *isyâm ájnu,* 何も持っていない人.

— *sakh.* (形) 貧しい (*ájnu*).

Ne-e. Mos. *ne* と同義, このようにして.

(29) 原文のまま。「私」ではなく、「彼」の間違いではないだろうか?

Нэ-э-апъ-корока.

— 214 —

Обару.

Нэ-э-анг-корока. Мос. столько [буквально: есть ли вѣчто (столько)], хотя или между тѣмъ какъ это— такъ (*нэ* означаетъ сходство, а *э* есть удлинненіе сей частички), почти такимъ образомъ.

Нэубасикума. Мос. древняя сага, старое сказаніе.

Нэ-якка. Мос. хотя или когда вѣчто есть.

Нюоги куцз. Дав. обручь, см. *нідоги*.

О.

О. ПЯТНАДЦАТАЯ БУКВА АИНСКОЙ АЗБУКИ.

О. 1. Предл. на, въ (сокращеніе *ома́ри*). Ума *ò*, на лошади (ѣхать). Носо *ò*, на нартѣ; сета *ò*, на собакахъ (ѣхать). С. штыкъ (ружья). Брот. да.— Межд. на! возьми! бери!—*Вахка о!* налей воды! —Лапер. (*ho*), большое копье изъ насѣченного желѣза (*en fer damasquinée*). Мос. (и *ó*) частичка, имѣющая первоначальное значеніе „восходить“ и выражающая обширность, расширеніе (ставится напередъ словъ). *^О*, всходить, взлѣзать.—*О*, желѣзное копье (иначе *ʔ° ʔ*, *опъ*).

Ой, см. *оах*.

4790. — *сикѣ йнкара.* Гл. смотрѣть однимъ глазомъ.

— *сикѣ йнкара айну*, кривой, съ однимъ глазомъ.

Оаймеку. Мос. бояться, напугаться.

Оикауси. Мос. порода кита, котораго хвостъ находится на брюхѣ.

Оампе. Пал. десять.

Обраськоро. Гл. брать горстью.

Оарибигири итогута. Дав. передъ разсвѣтомъ.

Оаруторо (изъ *оах-утуру*) *аракъ* боль въ одномъ боку.

Оах, одинъ только, единственный. — *сисъ аракъ*, одинъ только глазъ болитъ.

Оацу. Мос. въ землѣ живущая лягушка.

4800. *Оаичка.* Лапер. икра ноги.

Оаяймеку. Мос. трусливый, малодушный.

Обару. Дав. сажа, см. *унара*.

Ne-e-an-koroka. Mos. それほどの〔字義通りは：多少意味のあることがあるが（それほどたくさん）〕, これはこうであるのに, あるいは, これはこうであるのに対して (*ne* は類似を意味し, 一方 *e* はこの小詞を長くしたものである), ほぼこのようにして.

Neeubasikuma. Mos. 古代の伝説, 古い物語.

Ne-yakka. Mos. 何かがあるのに, あるいは, 何かがある時.

Nyuogi kuts. Dav. 籬 (たか), ⇨ *nîdogi*.

O.

O. アイヌ語の字母の 15 番目の文字.

O. 1. (前) ~の上に, ~の中に (*omari* の省略形). *Uma ô*, 馬に乗って (行く). *Noso ô*, 犬ぞりで; *syeta ô*, 犬に乗って (行く). (名) 銃剣 (鉄砲の) *Brot.* はい. — (間) そら! 取れ! つかめ! — *Vakhka o!* 水を注げ. — *Lapyer. (ho)*, 鉄でできた大きなぎざぎざの槍 (*en fer damasquinée*). Mos. (および *ô*) 「登る」という元々の意味を持ち, さらに広々としていること, 拡大を意味する小詞 (語の前に置かれる). *Ô*, 登る, 飛び立つ. — *O*, 鉄の槍 (ヲブ, *op* とも言う).

Oã, ⇨ *oãkh*.

4790 — *sikyê inkara.* (動) 片目で見える.

— *sikyê inkara ájnu*, 独眼の, 片目の.

Oajmyeku. Mos. 恐れる, 怖がる.

Oakausi. Mos. 尾が腹にある鯨の一種.

Oampye. Pal. 10.

Oáras'koro. (動) 手ですくう.

Oaribigiri itoguta. Dav. 夜明け前に.

Oarútoro (*oãkh-útoru* から) *arakã*, 片方の脇腹の痛み.

Oãkh, 一つだけ, 唯一の. — *sis' arakã*, 一方の目だけが痛い.

Oatsu. Mos. 地中に住むカエル.

4800 *Oachika.* Lapyer. 足のふくらはぎ.

Oayajmyeku. Mos. 臆病な, 小心な.

Obaru. Dav. 煤, ⇨ *upára*.